

## HERENCIA COMUN Y DIFERENCIACION LEXICAS LATINAS EN LA ROMANIA LATERAL

V́ctor Śnchez C.

### 0. Introducci3n

0.1. Hay distintos estudios comparativos acerca del espaol y del rumano; se ha estudiado particularmente el nivel l3xico de ambas lenguas. Unos trabajos tienen un car3cter m3s general, al enfocar los problemas desde una perspectiva rom3nica (Bartoli, Rohlf, L3dtk); otros se ocupan m3s detalladamente de algunos hechos de vocabulario com3n al espaol y al rumano, como consecuencia de su ubicaci3n geogr3fica —3reas laterales de la Romania— (Giuglea, S3deanu) o, en particular, como proyecciones de un estrato com3n (S3deanu, Iordan) o como consecuencia de leyes internas de cada una de esas lenguas y del contacto de ellas con otros pueblos vecinos (Iordan, S3deanu) (1).

0.2. Ninguno de los estudios comparativos sobre el elemento l3xico latino heredado en espaol y en rumano tiene un car3cter exhaustivo (investigaci3n de la totalidad de l3xico heredado del lat3n) ni se ha analizado el status de cada palabra respecto del vocabulario fundamental rom3nico o del de las lenguas espaol y rumana en particular, con el fin de individualizarlas.

0.3. Nos proponemos hacer un estudio cualitativo y estad3stico del l3xico latino que haya sido heredado en com3n por el espaol y el rumano est3ndares, con el fin de individualizar l3xicamente esas lenguas desde la perspectiva del vocabulario fundamental rom3nico. Vamos a limitar nuestra investigaci3n a las palabras que tienen, con toda certeza, una etimolog3a latina popular.

### 1. Palabras con 3timos latinos seguros, heredadas en com3n por el espaol y el rumano.

1.1. Tenemos en cuenta solamente la lengua est3ndar, concebida como "norma objetivamente verificable... la norma que seguimos en modo necesario al ser miembros de una comunidad ling33stica" (2).

Para el espaol, el material ling33stico fue recogido bas3ndose en las siguientes obras: Joan Coro-

minas, *Diccionario cr3tico y etimol3gico de la lengua castellana* (3), Real Academia, *Diccionario de la lengua espaol* (4), Mar3a Moliner, *Diccionario de uso del espaol* (5) y V. Garc3a de Diego, *Diccionario etimol3gico espaol e hisp3nico* (6). Tambi3n hemos consultado el *Manual de gram3tica hist3rica espaol*, de Men3ndez Pidal (7) y la *Historia de la lengua espaol*, de R. Lapesa (8), con el fin de aclarar la situaci3n de algunas etimolog3as.

Para el inventario rumano hemos indicado la etimolog3a de las palabras de acuerdo con *Etymologisches W3rterbuch der rum3nischen Sprache*, de S. Puşcariu (9), *Dicţionarul limbii rom3ne. Elementele latine*, de I. A. Candrea —O. Densuşianu (10) y *Diccionario etimol3gico rumano*, de A. Cioranescu (11). Hemos consultado tambi3n *Dicţionarul explicativ al limbii rom3ne* (12), *Dicţionarul limbii rom3ne*, vol. I-III, Academia Rom3na (13), *Dicţionarul enciclopedic ilustrat* de I. A. Candrea— Gh. Adamescu (14), *Istoria limbii rom3ne* de O. Densuşianu (15) y *Corrections roumaines au REW* del acad3mico Al. Graur (16). Igualmente hemos consultado *Istoria limbii rom3ne*, vol. II (17) y el fichero de palabras latinas conservadas en rumano del Departamento de Lenguas Rom3nicas del Instituto de Ling33stica, Universidad de Bucarest, cuya realizaci3n estuvo bajo la responsabilidad de Jana Balaciu-Matei.

1.2. Para seleccionar el elemento l3xico latino heredado, como elemento componente del vocabulario del espaol est3ndar, he tenido en cuenta la descripci3n del vocablo que ofrece el DRAE, en el sentido de que el t3rmino analizado no debe tener los calificativos de forma antigua, regional, dialectal, vulgar, rara o en desuso. As3 pues, una palabra espaol pertenece al l3xico 'normal' (18), es decir, es un vocablo est3ndar, si no tiene ninguno de los calificativos anteriores.

Hemos empleado un criterio semejante en la clasificaci3n del elemento l3xico latino heredado en el rumano est3ndar. La fuente de informaci3n ha sido el DEX.

Se ha recurrido, al presentar el inventario, a un t3rmino antiguo, en calidad de variante diacr3nica,

siempre y cuando este sirva de intermediario directo entre el étimo latino y la palabra actual de la lengua estándar.

De este modo tenemos: *agrío* < *acer*, por medio del antiguo *agro*; *alcanzar* < lat. vg. *incalciare*, mediante la modificación de la variante antigua *alcaçar*.

Respecto de los derivados, los hemos incluido en esta categoría de palabras, cuando la derivación se produjo en terreno latino.

1.3. Al analizar el material hemos clasificado las palabras en tres categorías distintas, de acuerdo con la certeza de la etimología propuesta:

- I. Palabras con etimología latina segura.
- II. Palabras con etimología latina segura, para unas fuentes bibliográficas, o de formación neolatina (por derivación —la mayoría de ellas— o composición) de acuerdo con otras fuentes.
- III. Palabras con etimología discutible, probablemente de origen latino, pero que carecen de pruebas y documentación convincentes (19).

1.3.1. El inventario español comprende, en consecuencia, tres tipos de palabras con etimología latina heredada.

1.3.1.1. Hemos incluido en la primera categoría todas las palabras que tienen un étimo latino —conservado por la vía popular— atribuido por el DCELC. Se ha recurrido también al DRAE, para corroborar la etimología y, en caso de discrepancias, hemos optado por el criterio del DCELC, ya que siempre postula un étimo que se ajusta más a las leyes diacrónicas del español e igualmente por el hecho de que el DRAE no constituye una obra etimológica de especialidad. Por ejemplo, hemos agrupado en esta categoría palabras como *armuelle* < *atriplex mollis* (DRAE) y *holus molle* (DCELC: \* *olumole* > \**almuelle* > *armuelle*) y *bisojo* < *versare oculus* (DRAE) y \**bisoculus* < *bis* + *oculus* (DCELC). En consecuencia, los étimos que proponemos son: *holus molle* > *armuelle* y \**bisoculus* > *bisojo*. De acuerdo con lo expuesto en 1.2., aquí se incluyen palabras como *ahornagarse*, derivado de *fornax* —*cis*; *aloja*, derivado del latín tardío *aloxinum*, puesto que la formación de esos vocablos se produjo en terreno latino. El inventario comprende 2.331 palabras.

1.3.2. El inventario del elemento latino heredado en el léxico rumano se clasifica también en tres categorías, precisamente igual como se procedió respecto del español, es decir, en relación con la rigurosidad y certeza al atribuir el étimo latino a la palabra rumana (20).

1.3.2.1. Hemos clasificado en la categoría de etimología segura aquellas palabras rumanas con el mismo étimo atribuido por el CDDE y el EW. Al tratarse de tipos léxicos, hemos incluido en esta categoría las palabras que se explican a partir de la misma palabra latina, pero en compuestos diferentes. Por ejemplo, *adevăr*, explicado mediante *verum* tanto por CDDE 77 —propone \**addeverum*— como por EW 24 —postula *adadverum*—. En los casos en que la palabra no aparece en ninguna de las dos obras en referencia, hemos recurrido al CDER y al DAR (cuando la palabra falta en el EW), o al CDER, CADE y Densuşianu, ILR (cuando la palabra no está registrada en el CDDE); este procedimiento fue empleado sobre todo para las palabras que habrían de aparecer en CDDE, desde *putea* hasta Z, ya que esa obra quedó inconclusa. De este modo hemos incluido en el inventario palabras como *anin* < *alpinus*, la cual, por razones desconocidas, falta en el CDDE, aunque ambos autores (21) la consideran como de origen latino, con etimología atribuida por el EW y el CDER. Algunos casos, muy pocos, por ejemplo *popor* y *corp* ausentes del CDDE, los hemos incluido en el inventario, como consecuencia de la comparación con el resto de las lenguas románicas y teniendo en cuenta, en lo referente a *corp*, el hecho de que existe en los dialectos suddunarianos. Evidentemente hay algunos ejemplos de palabras que tienen la misma etimología propuesta por CDDE y EW, pero también para ellas se postulan otras explicaciones, partiendo siempre de una palabra latina. Por ejemplo, es el caso de rum. *fagur* < \**favulus* (EW, CDDE y CDER), en tanto REW 3228 y Graur-Byck, BLI, p. 28, consideran que proviene de *favus* (los dos últimos investigadores opinan que *fagur* es un singular reconstruido a partir del plural de *figure*). No es el propósito de este trabajo hacer un análisis crítico de las diversas etimologías y hemos optado por el criterio de los diccionarios etimológicos rumanos. Respecto de los derivados, los hemos incluido en la presente categoría cuando EW, CDDE y CDER consideran que provienen directamente del latín. Hemos tenido en cuenta, en estos casos, el artículo del académico Al. Graur "Corrections roumaines au REW". El inventario

comprende, de este modo, palabras como *acata* < \**accaptiare*, *adapost* < \**addeverum* (EW), pero *adappos (i) tum* (CDDE), *salbatic* < *salvaticus*. Totaliza 1.233 palabras rumanas con etimología latina segura.

## 2. Análisis comparativo del léxico latino heredado en común por el español y el rumano.

2.1. El análisis *cualitativo* de los étimos latinos conservados en las dos lenguas, se propone mostrar cuál es la posición de aquéllos en las lenguas que investigamos y también respecto de las otras lenguas románicas. Para establecer el status de las palabras de nuestro inventario, hemos recurrido a los resultados del trabajo *Vocabularul fundamental al limbilor romanice*, del Departamento de Lenguas Románicas, Instituto de Lingüística de Bucarest, y acerca del cual hemos hablado en otra investigación (22). Aclaramos que hemos considerado oportuno y conveniente que nuestro trabajo se base solamente en palabras con etimología latina segura y, por lo tanto, en lo futuro nos referiremos

solo a la primera categoría de palabras de cada una de esas lenguas, es decir, la investigación nuestra versará sobre las 2.331 palabras españolas y 1.233 vocablos rumanos, como herencia léxica latina.

2.1.1. Hemos subcategorizado las palabras con etimología segura en tres subgrupos, de acuerdo con la presencia en aquellas lenguas:

2.1.1.1. Palabras españolas y palabras rumanas que tienen el mismo étimo latino de base, por lo tanto, elementos comunes (690 vocablos).

2.1.1.2. Palabras con étimo latino existentes solo en español (1.541 vocablos).

2.1.1.3. Palabras con étimo latino existentes solo en rumano (543 vocablos).

2.1.2. Presentamos a continuación las palabras con étimos latinos heredados por ambas lenguas, es decir, los étimos latinos comunes:

Rumano	Latín	Español
1. <i>a</i>	< <i>ad</i> >	<i>a</i>
2. <i>abate</i>	< <i>abattere</i> >	<i>abatir</i>
3. <i>ac</i>	< <i>acus / acucula</i> >	<i>aguja</i>
4. <i>acăța</i>	< * <i>accaptiare</i> / > <i>accaptare</i>	<i>acatar</i>
5. <i>acel</i>	< <i>eccum-ille</i> >	<i>aquel</i>
6. <i>aci</i>	< <i>eccum hic</i> >	<i>aquí</i>
7. <i>acru</i>	< <i>acer</i> >	<i>agrio</i>
8. <i>adormi</i>	< <i>addormire</i> >	<i>adormir</i>
9. <i>aduce</i>	< <i>adducere</i> >	<i>aducir</i>
10. <i>afară</i>	< <i>ad foras</i> >	<i>afuera</i>
11. <i>aduna</i>	< <i>adunare</i> >	<i>aunar</i>
12. <i>aer</i>	< <i>aer</i> >	<i>aire</i>
13. <i>afla</i>	< <i>afflare</i> >	<i>hallar</i>
14. <i>afuma</i>	< <i>affumare</i> >	<i>ahumar</i>
15. <i>ajuta</i>	< <i>adjutare</i> >	<i>ayudar</i>
16. <i>alt</i>	< <i>alter</i> >	<i>atro</i>
17. <i>altar</i>	< <i>altarium</i> >	<i>otero</i>
18. <i>alună</i>	< * <i>abellona / abellana</i> >	<i>avellana</i>
19. <i>amar</i>	< <i>amarus</i> >	<i>amargo</i>
20. <i>amîndoi</i>	< <i>ambi dui / ambos</i> >	<i>ambos (a. amos)</i>
21. <i>an</i>	< <i>annus</i> >	<i>año</i>

22.	<i>apă</i>	< <i>aqua</i> >	<i>agua</i>
23.	<i>apăra</i>	< <i>apparare</i> >	<i>aparar</i>
24.	<i>apleca</i>	< <i>applicare</i> >	<i>allegar</i>
25.	<i>aprinde</i>	< <i>aprehendere</i> >	<i>aprender</i>
26.	<i>ara</i>	< <i>arare</i> >	<i>arar</i>
27.	<i>aramă</i>	< <i>*aramen / aeramem</i> >	<i>alambre</i>
28.	<i>arbore</i>	< <i>arbor</i> >	<i>árbol</i>
29.	<i>arc</i>	< <i>arcus</i> >	<i>arco</i>
30.	<i>arde</i>	< <i>ardere</i> >	<i>arder</i>
31.	<i>arici</i>	< <i>ericius</i> >	<i>erizo</i>
32.	<i>arie</i>	< <i>area</i> >	<i>era</i>
33.	<i>arin</i>	< <i>*alninus / alnus</i> >	<i>alno</i>
34.	<i>armă</i>	< <i>arma</i> >	<i>arma</i>
35.	<i>asculta</i>	< <i>ascultare</i> >	<i>escuchar</i>
36.	<i>ascunde</i>	< <i>abscondere</i> >	<i>esconder</i>
37.	<i>asemăna</i>	< <i>assimilare / assimilare</i> >	<i>asemejar</i>
38.	<i>asin</i>	< <i>asinus</i> >	<i>asno</i>
39.	<i>aspru</i>	< <i>asper</i> >	<i>áspero</i>
40.	<i>atunci</i>	< <i>ad tunce / in tunce</i> >	<i>entonces</i>
41.	<i>atine</i>	< <i>attinere</i> >	<i>atener</i>
42.	<i>atîta</i>	< <i>attitiare</i> >	<i>atizar</i>
43.	<i>aur</i>	< <i>aurum</i> >	<i>oro</i>
44.	<i>auzi</i>	< <i>audire</i> >	<i>oír</i>
45.	<i>avea</i>	< <i>habere</i> >	<i>haber</i>
46.	<i>azi</i>	< <i>hadie / hodie</i> >	<i>hoy</i>
47.	<i>ăst</i>	< <i>*istus / iste</i> >	<i>este</i>
48.	<i>bale</i>	< <i>baba</i> >	<i>baba</i>
49.	<i>barbă</i>	< <i>barba</i> >	<i>barba</i>
50.	<i>bate</i>	< <i>battuere</i> >	<i>batir</i>
51.	<i>bășică</i>	< <i>vessica</i> >	<i>vejiga</i>
52.	<i>bea</i>	< <i>bibere</i> >	<i>beber</i>
53.	<i>bine</i>	< <i>bene</i> >	<i>bien</i>
54.	<i>bou</i>	< <i>*bo (v) us / bos</i> >	<i>buey</i>
55.	<i>braț</i>	< <i>bra (c) chium</i> >	<i>brazo</i>
56.	<i>brumă</i>	< <i>bruma</i> >	<i>bruma</i>
57.	<i>bucă</i>	< <i>bucca</i> >	<i>boca</i>
58.	<i>bucium</i>	< <i>bucinum / bücina</i> >	<i>bocina</i>
59.	<i>buciuna</i>	< <i>bucinare</i> >	<i>bocinar</i>
60.	<i>bun</i>	< <i>bonus</i> >	<i>bueno</i>
61.	<i>buric</i>	< <i>umbilicus</i> >	<i>ombligo</i>
62.	<i>bute</i>	< <i>buttis</i> >	<i>bota</i>
63.	<i>ca</i>	< <i>cuam</i> >	<i>que (conj. comp.)</i>
64.	<i>cal</i>	< <i>caballus</i> >	<i>caballo</i>
65.	<i>cald</i>	< <i>caldus</i> >	<i>caldo</i>
66.	<i>cale</i>	< <i>callis</i> >	<i>calle</i>

67.	<i>cap.</i>	< <i>caput</i> >	<i>cabo</i>
68.	<i>capră</i>	< <i>capra</i> >	<i>cabra</i>
69.	<i>car</i>	< <i>carrus</i> >	<i>carro</i>
70.	<i>care</i>	< <i>qualis</i> >	<i>cual</i>
71.	<i>carne</i>	< <i>caro</i> >	<i>carne</i>
72.	<i>carte</i>	< <i>charta</i> >	<i>carta</i>
73.	<i>casă</i>	< <i>casa</i> >	<i>casa</i>
74.	<i>caș</i>	< <i>caseus</i> >	<i>queso</i>
75.	<i>căca</i>	< <i>cacare</i> >	<i>cagar</i>
76.	<i>cădea</i>	< <i>cadere</i> >	<i>caer</i>
77.	<i>călca</i>	< <i>calcare</i> >	<i>calcar</i>
78.	<i>călcîț</i>	< <i>calcaneum</i> >	<i>calcaño</i>
79.	<i>căldare</i>	< <i>caldaria</i> >	<i>caldera</i>
80.	<i>cămașă</i>	< <i>camisia</i> >	<i>camisa</i>
81.	<i>capăstru</i>	< <i>capistrum</i> >	<i>cabestro</i>
82.	<i>capetel</i>	< <i>capitium</i> + <i>-el</i> / <i>capitium</i> >	<i>cabezo</i>
83.	<i>carare</i>	< <i>carraria</i> >	<i>carrera</i>
84.	<i>cărbună</i>	< <i>carbo</i> >	<i>carbón</i>
85.	<i>căuta</i>	< <i>captare</i> >	<i>catar</i>
86.	<i>către</i>	< <i>contra</i> >	<i>contra</i>
87.	<i>ce</i>	< <i>quid</i> >	<i>que</i>
88.	<i>ceapă</i>	< <i>caepa</i> / <i>cepulla</i> >	<i>cebolla</i>
89.	<i>ceară</i>	< <i>cera</i> >	<i>cera</i>
90.	<i>cenușă</i>	< <i>*cinusia</i> / <i>*cinisia</i> >	<i>ceniza</i>
91.	<i>cep</i>	< <i>cippus</i> >	<i>cepo</i>
92.	<i>cearcăn</i>	< <i>circinus</i> >	<i>cercén, cercen</i>
93.	<i>cer</i>	< <i>caelum</i> >	<i>cielo</i>
94.	<i>cerb</i>	< <i>cervus</i> >	<i>ciervo</i>
95.	<i>cerbice</i>	< <i>cervix</i> >	<i>cerviz</i>
96.	<i>cerc</i>	< <i>circus</i> >	<i>cercos</i>
97.	<i>cerca</i>	< <i>circare</i> >	<i>cercar</i>
98.	<i>cercel</i>	< <i>circellus</i> >	<i>cercillo</i>
99.	<i>cere</i>	< <i>quaerere</i> >	<i>querer</i>
100.	<i>cerne</i>	< <i>cernere</i> >	<i>cerner</i>
101.	<i>cetate</i>	< <i>civitas</i> >	<i>ciudad</i>
102.	<i>cheie</i>	< <i>clavis</i> >	<i>llave</i>
103.	<i>chema</i>	< <i>clamare</i> >	<i>llamar</i>
104.	<i>chiag</i>	< <i>*clagum</i> / <i>coagulum</i> >	<i>cuajo</i>
105.	<i>chiar</i>	< <i>clarus</i> >	<i>claro</i>
106.	<i>chingă</i>	< <i>*clinga</i> / <i>cingula</i> >	<i>cincha</i>
107.	<i>ci</i>	< <i>quid</i> >	<i>que</i> (conj.)
108.	<i>cină</i>	< <i>cena</i> >	<i>cena</i>
109.	<i>cinci</i>	< <i>cinque</i> >	<i>cinco</i>
110.	<i>cine</i>	< <i>quem</i> >	<i>quien</i>

111.	<i>cireaşă</i>	< <i>ceresia</i> >	<i>cereza</i>
112.	<i>ciumă</i>	< <i>cyma</i> >	<i>cima</i>
113.	<i>ciur</i>	< <i>cibrum, cribrum</i> >	<i>cribo</i>
114.	<i>cîine</i>	< <i>canis</i> >	<i>can</i>
115.	<i>cîmp</i>	< <i>campus</i> >	<i>campo</i>
116.	<i>cînd</i>	< <i>quando</i> >	<i>cuando</i>
117.	<i>cînepă</i>	< * <i>canapa</i> < <i>cannabis</i> / * <i>cannabum</i> >	<i>cáñamo</i>
118.	<i>cînta</i>	< <i>cantare</i> >	<i>cantar</i>
119.	<i>cîrnat</i>	< <i>carnaceus, carnicus, -a</i> >	<i>carniza</i>
120.	<i>cît</i>	< <i>quantus</i> >	<i>cuanto</i>
121.	<i>cîte</i>	< <i>cata</i> >	<i>cada</i>
122.	<i>coace</i>	< <i>cocere</i> >	<i>cocer</i>
123.	<i>coadă</i>	< <i>coda</i> >	<i>cola</i>
124.	<i>coapsă</i>	< <i>coxa / coxus</i> >	<i>cojo</i>
125.	<i>coardă</i>	< <i>chorda</i> >	<i>cuerda</i>
126.	<i>coace</i>	< <i>cosere / consuere</i> >	<i>coser</i>
127.	<i>coastă</i>	< <i>costa</i> >	<i>cuesta</i>
128.	<i>coi</i>	< <i>coleus / coleo</i> >	<i>cojón</i>
129.	<i>corb</i>	< <i>corvus</i> >	<i>cuervo</i>
130.	<i>corn</i>	< <i>cornus</i> >	<i>cornejo, cornizo</i>
131.	<i>corn</i>	< <i>cornu</i> >	<i>cuerno</i>
132.	<i>cornut</i>	< <i>cornutus</i> >	<i>cornudo</i>
133.	<i>corp</i>	< <i>corpus</i> >	<i>cuerpo</i>
134.	<i>cot</i>	< <i>cubitus</i> >	<i>codo</i>
135.	<i>crăpa</i>	< <i>crepare</i> >	<i>quebrar</i>
136.	<i>crăpătură</i>	< <i>crepatura</i> >	<i>quebradura</i>
137.	<i>creastă</i>	< <i>crista</i> >	<i>cresta</i>
138.	<i>crede</i>	< <i>credere</i> >	<i>creer</i>
139.	<i>creşte</i>	< <i>crescere</i> >	<i>crecer</i>
140.	<i>crud</i>	< <i>crudus</i> >	<i>crudo</i>
141.	<i>cu</i>	< <i>cum</i> >	<i>con</i>
142.	<i>cugeta</i>	< <i>cogitare</i> >	<i>cuidar</i>
143.	<i>cui</i>	< <i>cuneus</i> >	<i>cuño</i>
144.	<i>culca</i>	< <i>collocare</i> >	<i>colgar</i>
145.	<i>culege</i>	< <i>colligere</i> >	<i>coger</i>
146.	<i>culme</i>	< <i>culmen</i> >	<i>cumbre</i>
147.	<i>cum</i>	< <i>quomodo</i> >	<i>como</i>
148.	<i>cumineca</i>	< * <i>comminicare</i> / <i>comunicare</i> >	<i>comulgar</i>
149.	<i>cumnat</i>	< <i>cognatus</i> >	<i>cuñado</i>
150.	<i>cumpăra</i>	< <i>comparare</i> >	<i>comprar</i>
151.	<i>cumpăt</i>	< <i>computus</i> >	<i>cuento</i>
152.	<i>cunoaşte</i>	< * <i>conoscere</i> >	<i>conocer</i>
153.	<i>cununa</i>	< <i>coronare</i> >	<i>coronar</i>
154.	<i>cunună</i>	< <i>corona</i> >	<i>corona</i>

155. <i>cupă</i>	< <i>cuppa</i> >	<i>copa</i>
156. <i>cuprinde</i>	< <i>comprehendere</i> >	<i>comprender</i>
157. <i>cur</i>	< <i>culus</i> >	<i>culo</i>
158. <i>curea</i>	< <i>corrigia</i> >	<i>correa</i>
159. <i>curechi</i>	< <i>*colic (u) lus / caulicula</i> >	<i>colleja</i>
160. <i>curge</i>	< <i>currere</i> >	<i>correr</i>
161. <i>curte</i>	< <i>*curtis / cōrs</i> >	<i>corte</i>
162. <i>cuscu</i>	< <i>consocrus</i> >	<i>consuegro</i>
163. <i>cute</i>	< <i>cos / deriv. de cos</i> >	<i>codón</i>
164. <i>cuveni</i>	< <i>convenire</i> >	<i>convenir</i>
165. <i>da</i>	< <i>dare</i> >	<i>dar</i>
166. <i>dator</i>	< <i>debitorius / debitor</i> >	<i>deudor</i>
167. <i>de</i>	< <i>de</i> >	<i>de</i>
168. <i>deget</i>	< <i>digitus</i> >	<i>dedo</i>
169. <i>degetar</i>	< <i>digitale</i> >	<i>dedal</i>
170. <i>depana</i>	< <i>*depanare</i> >	<i>devanar</i>
171. <i>descălța</i>	< <i>discalciare</i> >	<i>descalzar</i>
172. <i>descarca</i>	< <i>discarricare</i> >	<i>descargar</i>
173. <i>desparti</i>	< <i>dispartire</i> >	<i>despartir</i>
174. <i>despuia</i>	< <i>dispoliare</i> >	<i>despojar</i>
175. <i>dinte</i>	< <i>dens</i> >	<i>diente</i>
176. <i>doi</i>	< <i>dui / duos</i> >	<i>dos</i>
177. <i>domn</i>	< <i>dominus</i> >	<i>dueño</i>
178. <i>dor</i>	< <i>dolus</i> >	<i>duelo</i>
179. <i>dormi</i>	< <i>dormire</i> >	<i>dormir</i>
180. <i>drac</i>	< <i>draco</i> >	<i>dragón</i>
181. <i>drept</i>	< <i>directus / drectus</i> >	<i>derecho</i>
182. <i>dulce</i>	< <i>dulcis</i> >	<i>dulce</i>
183. <i>dumnezeu</i>	< <i>domine deus / deus</i> >	<i>dios</i>
184. <i>după</i>	< <i>de post</i> >	<i>después</i>
185. <i>dura</i>	< <i>dolare</i> >	<i>dolar</i>
186. <i>durea</i>	< <i>dolere</i> >	<i>doler</i>
187. <i>el, ea</i>	< <i>*illus, a / ille, a</i> >	<i>él, ella</i>
188. <i>eu</i>	< <i>*eo</i> >	<i>yo</i>
189. <i>face</i>	< <i>facere</i> >	<i>hacer</i>
190. <i>fachie</i>	< <i>facula / *fascula</i> >	<i>hacha</i>
191. <i>fag</i>	< <i>fagus / (materia) fagea</i> >	<i>haya</i>
192. <i>fagur</i>	< <i>favulus / favus</i> >	<i>havo</i>
193. <i>falcă</i>	< <i>falx</i> >	<i>hoz</i>
194. <i>fapt</i>	< <i>factus</i> >	<i>hecho</i>
195. <i>fasă</i>	< <i>fascia</i> >	<i>faja</i>
196. <i>fața</i>	< <i>facia / facies</i> >	<i>haz</i>
197. <i>faină</i>	< <i>farina</i> >	<i>harina</i>
198. <i>făptură</i>	< <i>factura</i> >	<i>hechura</i>
199. <i>fără</i>	< <i>foras</i> >	<i>fuera (a. fueras)</i>

200.	<i>fereca</i>	< <i>fabricare</i> >	<i>fraguar</i>
201.	<i>feriga</i>	< <i>filix</i> / <i>filictum</i> >	<i>helecho</i>
202.	<i>fiară</i>	< <i>fera</i> >	<i>fiera</i>
203.	<i>ficat</i>	< <i>ficAtum</i> / <i>flcatum</i> >	<i>hígado</i>
204.	<i>fier</i>	< <i>ferrum</i> >	<i>hierro</i>
205.	<i>fierbe</i>	< <i>fervere</i> >	<i>hervir</i>
206.	<i>fierbinte</i>	< <i>fervens</i> >	<i>hirviente</i>
207.	<i>fiere</i>	< <i>*fele</i> / <i>fel</i> >	<i>hiel</i>
208.	<i>fir</i>	< <i>filum</i> >	<i>hilo</i>
209.	<i>fiu</i>	< <i>filius</i> >	<i>hijo</i>
210.	<i>fîn</i>	< <i>fenum</i> >	<i>heno</i>
211.	<i>floare</i>	< <i>flos</i> >	<i>flor</i>
212.	<i>foaie</i>	< <i>folia</i> >	<i>hoja</i>
213.	<i>foale</i>	< <i>follis</i> >	<i>fuella</i>
214.	<i>foame</i>	< <i>fames</i> / <i>famis</i> , <i>*-inis</i> >	<i>hambre</i>
215.	<i>foarfecă</i>	< <i>forfex</i> / ( <i>forfeces</i> ) <i>tonsorias</i> >	<i>tijeras</i>
216.	<i>foarte</i>	< <i>fortis</i> >	<i>fuerte</i>
217.	<i>foc</i>	< <i>focus</i> >	<i>fuego</i>
218.	<i>frasin</i>	< <i>fraxinus</i> >	<i>fresno</i>
219.	<i>freca</i>	< <i>fricare</i> >	<i>fregar</i>
220.	<i>frig</i>	< <i>frigus</i> / <i>frigidus</i> >	<i>frío</i>
221.	<i>frige</i>	< <i>frigere</i> >	<i>freír</i>
222.	<i>frîu</i>	< <i>frenum</i> >	<i>freno</i>
223.	<i>frumos</i>	< <i>formosus</i> >	<i>hermoso</i>
224.	<i>frunte</i>	< <i>frons</i> >	<i>frente</i>
225.	<i>fugi</i>	< <i>fugere</i> >	<i>huir</i>
226.	<i>fum</i>	< <i>fumus</i> >	<i>humo</i>
227.	<i>fumega</i>	< <i>fumigare</i> >	<i>humear</i>
228.	<i>fund</i>	< <i>fundus</i> >	<i>hondo</i>
229.	<i>funingine</i>	< <i>fuligo</i> / <i>fulligo</i> >	<i>hollín</i>
230.	<i>furcă</i>	< <i>forca</i> >	<i>horca</i>
231.	<i>furnică</i>	< <i>formica</i> >	<i>hormiga</i>
232.	<i>fus</i>	< <i>fusus</i> >	<i>huso</i>
233.	<i>fute</i>	< <i>futuere</i> >	<i>joder</i>
234.	<i>găinaș</i>	< <i>gallinaceus</i> >	<i>gallinazo</i>
235.	<i>găină</i>	< <i>gallina</i> >	<i>gallina</i>
236.	<i>genunche</i>	< <i>genuculum</i> >	<i>hinojo</i>
237.	<i>ger</i>	< <i>gelu</i> >	<i>hielo</i>
238.	<i>ghindă</i>	< <i>*glanda, glans</i> / <i>glando, -inis, glans</i> >	<i>landre</i>
239.	<i>ginere</i>	< <i>gener</i> >	<i>yerno</i>
240.	<i>gingie</i>	< <i>gingiva</i> >	<i>encía</i>
241.	<i>gras</i>	< <i>grassus</i> >	<i>graso</i>
242.	<i>grație</i>	< <i>cratie</i> >	<i>grada</i>

243.	<i>grec</i>	< <i>graecus</i> >	<i>griego</i>
244.	<i>greier</i>	< <i>*grylliolus / gryllus</i> >	<i>grillo</i>
245.	<i>greu</i>	< <i>*grevis / gravis</i> >	<i>grave</i>
246.	<i>grîu</i>	< <i>granum</i> >	<i>grano</i>
247.	<i>gros</i>	< <i>grossus</i> >	<i>grueso</i>
248.	<i>holba</i>	< <i>volvere</i> >	<i>volver</i>
249.	<i>iapă</i>	< <i>equa</i> >	<i>yegua</i>
250.	<i>iarbă</i>	< <i>herba</i> >	<i>hierba</i>
251.	<i>iarnă</i>	< <i>hiberna / hiernus</i> >	<i>invierno</i>
252.	<i>iască</i>	< <i>esca</i> >	<i>yescas</i>
253.	<i>iederă</i>	< <i>hedera</i> >	<i>hiedra</i>
254.	<i>iepure</i>	< <i>lepus</i> >	<i>liebre</i>
255.	<i>ieri</i>	< <i>heri</i> >	<i>ayer</i>
256.	<i>in</i>	< <i>linum</i> >	<i>lino</i>
257.	<i>inel</i>	< <i>anellus</i> >	<i>anillo</i>
258.	<i>inimă</i>	< <i>anima</i> >	<i>alma</i>
259.	<i>intra</i>	< <i>intrare</i> >	<i>entrar</i>
260.	<i>împăca</i>	< <i>pacare</i> >	<i>pagar</i>
261.	<i>în</i>	< <i>in</i> >	<i>en</i>
262.	<i>întalt</i>	< <i>in altus / altus</i> >	<i>alto</i>
263.	<i>înalța</i>	< <i>(*in) altiare / alteare</i> >	<i>alzar</i>
264.	<i>încăleca</i>	< <i>incaballicare / caballicare</i> >	<i>cabalgar</i>
265.	<i>încălța</i>	< <i>incalciare</i> >	<i>alcanzar</i>
266.	<i>încăpea</i>	< <i>incapere / capere</i> >	<i>caber</i>
267.	<i>încărca</i>	< <i>incarricare / carricare</i> >	<i>cargar</i>
268.	<i>încet</i>	< <i>quetus / quietus</i> >	<i>quedo</i>
269.	<i>încega</i>	< <i>*clagare / coagulare</i> >	<i>cuajar</i>
270.	<i>încinge</i>	< <i>incendere</i> >	<i>encender</i>
271.	<i>încinge</i>	< <i>incingere / cingere</i> >	<i>ceñir</i>
272.	<i>încînta</i>	< <i>incantare</i> >	<i>encantar</i>
273.	<i>încumeta</i>	< <i>committere</i> >	<i>cometer</i>
274.	<i>îndupleca</i>	< <i>induplicare / duplicare</i> >	<i>doblegar</i>
275.	<i>înfuleca</i>	< <i>infollicare / follicare</i> >	<i>holgar</i>
276.	<i>îngîna</i>	< <i>ingannare</i> >	<i>engañar</i>
277.	<i>îngust</i>	< <i>angustus</i> >	<i>angosto</i>
278.	<i>îns</i>	< <i>ipsus / ipse</i> >	<i>ese</i>
279.	<i>între</i>	< <i>inter</i> >	<i>entre</i>
280.	<i>întreg</i>	< <i>integer</i> >	<i>entero</i>
281.	<i>întru</i>	< <i>intro</i> >	<i>dentro</i>
282.	<i>învăța</i>	< <i>invitiare / vitiare</i> >	<i>vezar</i>
283.	<i>îvinge</i>	< <i>vincere</i> >	<i>vencer</i>
284.	<i>învita</i>	< <i>invitare</i> >	<i>convidar</i>
285.	<i>jneapăn</i>	< <i>juniperus / iniperus</i> >	<i>enebro</i>
286.	<i>joc</i>	< <i>jocus</i> >	<i>juego</i>
287.	<i>joi</i>	< <i>dies Jovis</i> >	<i>jueves</i>

288.	<i>juca</i>	< * <i>jocare</i> >	<i>jugar</i>
289.	<i>judeca</i>	< <i>judicare</i> >	<i>juzgar</i>
290.	<i>jug</i>	< <i>jugum</i> >	<i>yugo</i>
291.	<i>jura</i>	< <i>jurare</i> >	<i>jurar</i>
292.	<i>la</i>	< <i>illac</i> >	<i>allá</i>
293.	<i>la</i>	< <i>lavare</i> >	<i>lavar</i>
294.	<i>lac</i>	< <i>lacus</i> >	<i>lago</i>
295.	<i>lacrimă</i>	< <i>lacrima</i> >	<i>lágrima</i>
296.	<i>lapte</i>	< <i>lac</i> >	<i>leche</i>
297.	<i>larg</i>	< <i>largus</i> >	<i>largo</i>
298.	<i>lat</i>	< <i>latus</i> >	<i>lado</i>
299.	<i>laț</i>	< * <i>laceus</i> / * <i>laci</i> >	<i>lazo</i>
300.	<i>laur</i>	< <i>laurus</i> / <i>laurus</i> , * <i>lurus</i> >	<i>loro</i>
301.	<i>lăcustă</i>	< * <i>lacusta</i> / <i>locusta</i> >	<i>langosta</i>
302.	<i>lăptucă</i>	< <i>lactuca</i> >	<i>lechuga</i>
303.	<i>lăsa</i>	< <i>laxare</i> >	<i>dejar</i>
304.	<i>latra</i>	< <i>latrare</i> >	<i>ladrar</i>
305.	<i>lături</i>	< * <i>lavatura</i> >	<i>lavadura</i>
306.	<i>lăuda</i>	< <i>laudare</i> >	<i>loar</i>
307.	<i>lege</i>	< <i>lex</i> >	<i>ley</i>
308.	<i>legumă</i>	< <i>legumen</i> >	<i>legumbre</i>
309.	<i>lemn</i>	< <i>lignum</i> >	<i>leño</i>
310.	<i>leșie</i>	< <i>lixiva</i> >	<i>lejía</i>
311.	<i>limbă</i>	< <i>lingua</i> >	<i>lengua</i>
312.	<i>limbric</i>	< <i>limbricus</i> / <i>lumbrix</i> >	<i>lombriz</i>
313.	<i>limpede</i>	< <i>limpidus</i> >	<i>limpio</i>
314.	<i>lin</i>	< * <i>linus</i> / <i>lenis</i> >	<i>lene</i>
315.	<i>lindină</i>	< <i>lens</i> >	<i>liendre</i>
316.	<i>linte</i>	< <i>lens</i> / <i>lenticula</i> >	<i>lenteja</i>
317.	<i>lînă</i>	< <i>lana</i> >	<i>lana</i>
318.	<i>loc</i>	< <i>locus</i> / <i>localis</i> >	<i>lugar</i>
319.	<i>lua</i>	< <i>levare</i> >	<i>llevar</i>
320.	<i>luci</i>	< <i>lucire</i> >	<i>lucir</i>
321.	<i>lucra</i>	< <i>lucrare</i> / <i>lucrari</i> >	<i>lograr</i>
322.	<i>lume</i>	< <i>lūmen</i> >	<i>lumbre</i>
323.	<i>lumînare</i>	< <i>luminaria</i> >	<i>lumbrera</i>
324.	<i>lună</i>	< <i>luna</i> >	<i>luna</i>
325.	<i>luni</i>	< ( <i>dies</i> ) <i>Lunis</i> >	<i>lunes</i>
326.	<i>lup</i>	< <i>lupus</i> >	<i>lobo</i>
327.	<i>lupta</i>	< <i>luctare</i> / <i>luctari</i> >	<i>luchar</i>
328.	<i>lut</i>	< <i>lutum</i> >	<i>lodo</i>
329.	<i>macru</i>	< <i>macer</i> >	<i>magro</i>
330.	<i>mai</i>	< <i>magis</i> >	<i>más</i>
331.	<i>mai</i>	< <i>malleus</i> / <i>malleolus</i> >	<i>majuelo</i>
332.	<i>mai</i>	< <i>majus</i> >	<i>mayo</i>

333.	<i>mamă</i>	< <i>mamma</i> >	<i>mama</i>
334.	<i>mare</i>	< <i>mare</i> >	<i>mar</i>
335.	<i>marmură</i>	< <i>marmor, -oris</i> >	<i>mármol</i>
336.	<i>marti</i>	< ( <i>dies</i> ) <i>Martis</i> >	<i>martes</i>
337.	<i>masă</i>	< <i>mensa</i> >	<i>mesa</i>
338.	<i>măduvă</i>	< <i>medulla</i> / <i>*medullum</i> >	<i>meollo</i>
339.	<i>măiestru</i>	< <i>magister</i> >	<i>maestro</i>
340.	<i>mânăunchi</i>	< <i>manuculus</i> >	<i>manejo</i>
341.	<i>mărita</i>	< <i>maritare</i> >	<i>maridar</i>
342.	<i>mărunt</i>	< <i>minutus</i> >	<i>menudo</i>
343.	<i>măsea</i>	< <i>maxilla</i> >	<i>mejilla</i>
344.	<i>măsură</i>	< <i>mensura</i> >	<i>mesura</i>
345.	<i>mătase</i>	< <i>metaxa</i> / <i>mataxa</i> >	<i>madeja</i>
346.	<i>mătură</i>	< <i>metula</i> / <i>metulum</i> >	<i>médano</i>
347.	<i>mei</i>	< <i>milium</i> >	<i>mijo</i>
348.	<i>merinde</i>	< <i>merenda</i> >	<i>merienda</i>
349.	<i>mesteca</i>	< <i>masticare</i> >	<i>mascar</i>
350.	<i>meu</i>	< <i>meus</i> >	<i>mío</i>
351.	<i>mie</i>	< <i>milia</i> / <i>mille</i> >	<i>mil</i>
352.	<i>miercuri</i>	< ( <i>dies</i> ) <i>Mercuri</i> >	<i>miércoles</i>
353.	<i>miere</i>	< <i>mel</i> >	<i>miel</i>
354.	<i>mierlă</i>	< <i>merula</i> / <i>merulus</i> >	<i>mirlo</i>
355.	<i>minți</i>	< <i>mentire</i> / <i>mentiri</i> >	<i>mentir</i>
356.	<i>mira</i>	< <i>mirare</i> / <i>mirari</i> >	<i>mirar</i>
357.	<i>mîină</i>	< <i>manus</i> >	<i>mano</i>
358.	<i>mînecă</i>	< <i>manica</i> >	<i>manga</i>
359.	<i>moale</i>	< <i>mollis</i> >	<i>muelle</i>
360.	<i>moară</i>	< <i>mola</i> >	<i>muela</i>
361.	<i>moarte</i>	< <i>mors</i> >	<i>muerte</i>
362.	<i>mort</i>	< <i>mortuus</i> >	<i>muerto</i>
363.	<i>mortăciune</i>	< <i>morticina</i> / <i>morticiŃnus</i> >	<i>mortecino</i>
364.	<i>muc</i>	< <i>muccus</i> >	<i>moco</i>
365.	<i>muia</i>	< <i>molliare</i> >	<i>mojar</i>
366.	<i>muiere</i>	< <i>mulier</i> >	<i>mujer</i>
367.	<i>mult</i>	< <i>multus</i> >	<i>mucho</i>
368.	<i>munte</i>	< <i>mons</i> >	<i>monte</i>
369.	<i>mură</i>	< <i>mora</i> >	<i>mora</i>
370.	<i>muri</i>	< <i>morire</i> >	<i>morir</i>
371.	<i>muscă</i>	< <i>musca</i> >	<i>mosca</i>
372.	<i>must</i>	< <i>mustum</i> >	<i>mosto</i>
373.	<i>muștra</i>	< <i>mo(n) strare</i> >	<i>mostrar</i>
374.	<i>mușchi</i>	< <i>musculus</i> >	<i>muslo</i>
375.	<i>mut</i>	< <i>mūtus</i> >	<i>mudo</i>
376.	<i>muta</i>	< <i>mūtāre</i> >	<i>mudar</i>
377.	<i>nalbă</i>	< <i>malva</i> >	<i>malva</i>

378.	<i>nap</i>	< <i>napus</i> >	<i>nabo</i>
379.	<i>naște</i>	< <i>nascere</i> / <i>nasci</i> >	<i>nacer</i>
380.	<i>nea</i>	< <i>nix</i> >	<i>nieve</i>
381.	<i>negru</i>	< <i>niger</i> >	<i>negro</i>
382.	<i>negură</i>	< <i>nebula</i> >	<i>niebla</i>
383.	<i>nici</i>	< <i>neque</i> / <i>nec</i> >	<i>ni</i>
384.	<i>noapte</i>	< <i>nox</i> >	<i>noche</i>
385.	<i>nod</i>	< <i>nōdus</i> / <i>nūdus</i> >	<i>nudo</i>
386.	<i>noi</i>	< <i>nōs</i> >	<i>nos</i>
387.	<i>nor</i>	< <i>nūbilus</i> >	<i>nublo</i>
388.	<i>noră</i>	< <i>norus</i> / <i>nora</i> >	<i>nuera</i>
389.	<i>nostru</i>	< <i>noster</i> >	<i>nuestro</i>
390.	<i>nou</i>	< <i>novus</i> >	<i>nuevo</i>
391.	<i>nouă</i>	< <i>novem</i> >	<i>nueve</i>
392.	<i>noutate</i>	< <i>novitas</i> >	<i>novedad</i>
393.	<i>nu</i>	< <i>non</i> >	<i>no</i>
394.	<i>nuc</i>	< <i>nux</i> >	<i>nuez</i>
395.	<i>nuia</i>	< <i>novella</i> >	<i>novilla</i>
396.	<i>nume</i>	< <i>nomen</i> >	<i>nombre</i>
397.	<i>oaie</i>	< <i>ovis</i> / <i>ovicula</i> >	<i>oveja</i>
398.	<i>oală</i>	< <i>ōlla</i> >	<i>olla</i>
399.	<i>oară</i>	< <i>hora</i> >	<i>hora</i>
400.	<i>oaspe</i>	< <i>hospes</i> >	<i>huésped</i>
401.	<i>oaste</i>	< <i>hostis</i> >	<i>hueste</i>
402.	<i>ochi</i>	< <i>oculus</i> >	<i>ojo</i>
403.	<i>om</i>	< <i>homo</i> >	<i>hombre</i>
404.	<i>opt</i>	< <i>octo</i> >	<i>ocho</i>
405.	<i>orz</i>	< <i>hordeum</i> / <i>hordeolum</i> >	<i>orzuelo</i>
406.	<i>os</i>	< <i>ossum</i> >	<i>hueso</i>
407.	<i>ospăta</i>	< <i>hospitare</i> / <i>hospitari</i> >	<i>hospedar</i>
408.	<i>ou</i>	< <i>ovum</i> >	<i>huevo</i>
409.	<i>oua</i>	< <i>*ovare</i> >	<i>ovar</i>
410.	<i>pace</i>	< <i>pax</i> >	<i>paz</i>
411.	<i>paie</i>	< <i>palea</i> >	<i>paja</i>
412.	<i>palma</i>	< <i>palma</i> >	<i>palma</i>
413.	<i>pană</i>	< <i>pinna</i> >	<i>peña</i>
414.	<i>papă</i>	< <i>pappa</i> >	<i>papa</i> ("padre")
415.	<i>papură</i>	< <i>*papura</i> / <i>papilus</i> >	<i>pabilo</i>
416.	<i>par</i>	< <i>palus</i> >	<i>palo</i>
417.	<i>pară</i>	< <i>pira</i> >	<i>pera</i>
418.	<i>parte</i>	< <i>pars</i> >	<i>parte</i>
419.	<i>pas</i>	< <i>passus</i> >	<i>paso</i>
420.	<i>pasare</i>	< <i>passar</i> >	<i>pájaro</i>
421.	<i>paște</i>	< <i>paschae</i> / <i>pascua</i> >	<i>pascua</i>
422.	<i>paște</i>	< <i>pascere</i> >	<i>pacer</i>

423.	<i>patru</i>	< <i>quattuor</i> >	<i>cuatro</i>
424.	<i>păduche</i>	< <i>peduculus</i> >	<i>piojo</i>
425.	<i>pădure</i>	< <i>ac. padulem / palude</i> >	<i>paul</i>
426.	<i>păpa</i>	< <i>pappare</i> >	<i>papar</i>
427.	<i>păr</i>	< <i>pilus</i> >	<i>pelo</i>
428.	<i>par</i>	< <i>pirus / pirum</i> >	<i>pero</i>
429.	<i>părea</i>	< <i>parere / parescere</i> >	<i>parecer</i>
430.	<i>părinte</i>	< <i>parens</i> >	<i>pariente</i>
431.	<i>păs</i>	< <i>pensum</i> >	<i>peso</i>
432.	<i>păsa</i>	< <i>pensare</i> >	<i>pesar</i>
433.	<i>păstor</i>	< <i>*pastorius / pastor</i> >	<i>pastor</i>
434.	<i>păta</i>	< <i>*pictare / pinctare</i> >	<i>pintar</i>
435.	<i>pătlagină</i>	< <i>plantago</i> >	<i>llantén</i>
436.	<i>păți</i>	< <i>pati / pati</i> , (del a. padir) >	<i>padecer</i>
437.	<i>păun</i>	< <i>pavo</i> >	<i>pavón</i>
438.	<i>pereche</i>	< <i>*paricula / pariculus</i> >	<i>parejo</i>
439.	<i>perete</i>	< <i>paries</i> >	<i>pared</i>
440.	<i>pește</i>	< <i>piscis</i> >	<i>pez</i>
441.	<i>peți</i>	< <i>petere</i> >	<i>pedir</i>
442.	<i>piatră</i>	< <i>petra</i> >	<i>piedra</i>
443.	<i>picior</i>	< <i>petiolus / *pecciolus</i> >	<i>pezuelo</i>
444.	<i>pedică</i>	< <i>pedica / pedicum</i> >	<i>piezgo</i>
445.	<i>piele</i>	< <i>pellis</i> >	<i>piel</i>
446.	<i>piept</i>	< <i>pectus</i> >	<i>pecho</i>
447.	<i>pieptăna</i>	< <i>pectinare</i> >	<i>peinar</i>
448.	<i>pieptene</i>	< <i>pecten</i> >	<i>peine</i>
449.	<i>pierde</i>	< <i>perdere</i> >	<i>perder</i>
450.	<i>pin</i>	< <i>pinus</i> >	<i>pino</i>
451.	<i>pisa</i>	< <i>pi(n) sare</i> >	<i>pisar</i>
452.	<i>pium</i>	< <i>*pilla</i> (< <i>pilula</i> ) / <i>pila</i> >	<i>pila</i>
453.	<i>pîine</i>	< <i>panis</i> >	<i>pan</i>
454.	<i>pîntece</i>	< <i>pantex</i> >	<i>panza</i>
455.	<i>plai</i>	< <i>*plagius / plagia</i> >	<i>playa</i>
456.	<i>plăcea</i>	< <i>placere</i> >	<i>placer</i>
457.	<i>plămîn</i>	< <i>pulmo</i> >	<i>pulmón</i>
458.	<i>pleca</i>	< <i>plicāre</i> >	<i>llegar</i>
459.	<i>plimba</i>	< <i>perambulare / ambulare</i> >	<i>andar y amblar</i>
460.	<i>plin</i>	< <i>plenus</i> >	<i>lleno</i>
461.	<i>plînge</i>	< <i>plangere</i> >	<i>plañir</i>
462.	<i>ploaie</i>	< <i>*plovía</i> >	<i>lluvia</i>
463.	<i>plop</i>	< <i>populus / *ploppus</i> , <i>*popus</i> >	<i>chopo</i>
464.	<i>ploua</i>	< <i>plover</i> >	<i>llover</i>
465.	<i>plumb</i>	< <i>plumbum</i> >	<i>plomo</i>

466.	<i>poamă</i>	< <i>poma</i> >	<i>poma</i>
467.	<i>poartă</i>	< <i>porta</i> >	<i>puerta</i>
468.	<i>popor</i>	< <i>populus</i> >	<i>pueblo</i>
469.	<i>porc</i>	< <i>porcus</i> >	<i>puerco</i>
470.	<i>porcar</i>	< <i>porcarius</i> >	<i>porquero</i>
471.	<i>potîrniche</i>	< <i>*coturnicula / coturnix</i> >	<i>codorniz</i>
472.	<i>pricepe</i>	< <i>percipere</i> >	<i>percibir</i>
473.	<i>prier</i>	< <i>aprilis</i> >	<i>abril</i>
474.	<i>primar (văr)</i>	< <i>primarius</i> >	<i>primero</i>
475.	<i>primăvară</i>	< <i>prima vēra</i> >	<i>primavera</i>
476.	<i>prinde</i>	< <i>prehendere</i> >	<i>prender</i>
477.	<i>prun</i>	< <i>prūnum</i> >	<i>bruno</i>
478.	<i>pui</i>	< <i>*pulleus / pullus</i> >	<i>pollo</i>
479.	<i>pulbere</i>	< <i>pulvis / *pulvus</i> >	<i>polvo</i>
480.	<i>pumn</i>	< <i>pugnus</i> >	<i>puño</i>
481.	<i>pune</i>	< <i>ponere</i> >	<i>poner</i>
482.	<i>punte</i>	< <i>pons</i> >	<i>puente</i>
483.	<i>purice</i>	< <i>pūlex</i> >	<i>pulga</i>
484.	<i>putea</i>	< <i>*potere</i> >	<i>poder</i>
485.	<i>puț</i>	< <i>puteus</i> >	<i>pozo</i>
486.	<i>rade</i>	< <i>radere</i> >	<i>raer</i>
487.	<i>rar</i>	< <i>rarus</i> >	<i>ralo</i>
488.	<i>rază</i>	< <i>radia / radius</i> >	<i>rayo</i>
489.	<i>răposa</i>	< <i>repausare</i> >	<i>reposar</i>
490.	<i>răpune</i>	< <i>repōnere</i> >	<i>reponer</i>
491.	<i>răspunde</i>	< <i>respondere</i> >	<i>responder</i>
492.	<i>rășină</i>	< <i>resina</i> >	<i>resina</i>
493.	<i>rece</i>	< <i>recens</i> >	<i>reciente</i>
494.	<i>rețea</i>	< <i>*retella / rete</i> >	<i>red</i>
495.	<i>ridiche</i>	< <i>radicula / radix</i> >	<i>raíz</i>
496.	<i>rîde</i>	< <i>ridere</i> >	<i>reír</i>
497.	<i>rîie</i>	< <i>aranea</i> >	<i>araña</i>
498.	<i>rînced</i>	< <i>rancidus</i> >	<i>rancio</i>
499.	<i>rîpă</i>	< <i>ripa</i> >	<i>riba</i>
500.	<i>rîs</i>	< <i>risus</i> >	<i>risa</i>
501.	<i>rîu</i>	< <i>rivus</i> >	<i>río</i>
502.	<i>roade</i>	< <i>rodere</i> >	<i>roer</i>
503.	<i>roată</i>	< <i>rota</i> >	<i>rueda</i>
504.	<i>roib</i>	< <i>rubeus</i> >	<i>rubio</i>
505.	<i>român</i>	< <i>romanus</i> >	<i>romano</i>
506.	<i>rost</i>	< <i>rostrum</i> >	<i>rostro</i>
507.	<i>rotund</i>	< <i>rotundus</i> >	<i>redondo</i>
508.	<i>ruga</i>	< <i>rogare</i> >	<i>rogar</i>
509.	<i>rugină</i>	< <i>*aerugina / *aurigo</i> >	<i>orín</i>
510.	<i>rumega</i>	< <i>rumigare</i> >	<i>rumiar</i>

511.	<i>rupe</i>	< <i>rumpere</i> >	<i>romper</i>
512.	<i>sac</i>	< <i>saccus</i> >	<i>saco</i>
513.	<i>salcie</i>	< <i>salix</i> >	<i>sauce</i>
514.	<i>sare</i>	< <i>sale</i> / <i>sal</i> >	<i>sal</i>
515.	<i>să</i>	< <i>se</i> >	<i>se</i>
516.	<i>săgeată</i>	< <i>sagitta</i> >	<i>saeta</i>
517.	<i>sălta</i>	< <i>saltare</i> >	<i>sallar</i>
518.	<i>săptămîna</i>	< <i>septimana</i> >	<i>semana</i>
519.	<i>sări</i>	< <i>salire</i> >	<i>salir</i>
520.	<i>săruta</i>	< <i>salutare</i> >	<i>saludar</i>
521.	<i>său</i>	< <i>suus</i> >	<i>suyo</i>
522.	<i>scamă</i>	< <i>squama</i> >	<i>escama</i>
523.	<i>scară</i>	< <i>scala</i> >	<i>escala</i>
524.	<i>scaun</i>	< <i>scamnum</i> >	<i>escaño</i>
525.	<i>scăpa</i>	< <i>excappare</i> >	<i>escapar</i>
526.	<i>scărmana</i>	< <i>excarminare</i> >	<i>escarmenar</i>
527.	<i>schimba</i>	< <i>excambiare</i> / <i>cambiare</i> >	<i>cambiar</i>
528.	<i>scînteie</i>	< <i>scintella</i> >	<i>centella</i>
529.	<i>scoate</i>	< <i>excutere</i> >	<i>escodar</i>
530.	<i>scrie</i>	< <i>scribere</i> >	<i>escribir</i>
531.	<i>scurt</i>	< <i>*excurtus</i> / <i>curtus</i> >	<i>corto</i>
532.	<i>scut</i>	< <i>scutum</i> >	<i>escudo</i>
533.	<i>sec</i>	< <i>siccus</i> >	<i>seco</i>
534.	<i>seca</i>	< <i>siccare</i> >	<i>secar</i>
535.	<i>secure</i>	< <i>securis</i> >	<i>segur</i>
536.	<i>semăna</i>	< <i>seminare</i> >	<i>sembrar</i>
537.	<i>semăna</i>	< <i>similare</i> / <i>similiare</i> >	<i>semejar</i>
538.	<i>semn</i>	< <i>signum</i> / <i>signa</i> >	<i>seña</i>
539.	<i>senin</i>	< <i>serenus</i> >	<i>sereno</i>
540.	<i>sete</i>	< <i>sitis</i> >	<i>sed</i>
541.	<i>seu</i>	< <i>sebum</i> >	<i>sebo</i>
542.	<i>simți</i>	< <i>sentire</i> >	<i>sentir</i>
543.	<i>singur</i>	< <i>singulus</i> / <i>singulos</i> >	<i>sendos</i>
544.	<i>sîn</i>	< <i>sinus</i> >	<i>seno</i>
545.	<i>sînge</i>	< <i>sanguis</i> , <i>*sanguen</i> / <i>sanguis</i> >	<i>sangre</i>
546.	<i>sîngeră</i>	< <i>sanguinare</i> >	<i>sangrar</i>
547.	<i>soacră</i>	< <i>socra</i> >	<i>suegra</i>
548.	<i>soare</i>	< <i>sol</i> >	<i>sol</i>
549.	<i>soartă</i>	< <i>sors</i> >	<i>suerte</i>
550.	<i>soc</i>	< <i>sabucus</i> >	<i>saúco</i>
551.	<i>socru</i>	< <i>*socrus</i> >	<i>suegro</i>
552.	<i>somn</i>	< <i>somnus</i> >	<i>sueño</i>
553.	<i>sorbi</i>	< <i>sorbere</i> >	<i>sorber</i>
554.	<i>sparge</i>	< <i>sparoere</i> >	<i>esparcir</i>

555.	<i>spată</i>	< <i>spatha</i> >	<i>espada</i>
556.	<i>spic</i>	< <i>spicum</i> / <i>spica</i> >	<i>espiga</i>
557.	<i>spin</i>	< <i>spinus</i> / <i>spina</i> >	<i>espina</i>
558.	<i>spre</i>	< <i>super</i> >	<i>sobre</i>
559.	<i>sprânceană</i>	< <i>supercilia</i> / <i>supercilium</i> >	<i>sobrecejo</i>
560.	<i>spumă</i>	< <i>spuma</i> >	<i>espuma</i>
561.	<i>sta</i>	< <i>stare</i> >	<i>estar</i>
562.	<i>staul</i>	< <i>stablum</i> >	<i>establo</i>
563.	<i>stea</i>	< <i>stella</i> >	<i>estrella</i>
564.	<i>strat</i>	< <i>stratum</i> >	<i>estrato</i>
565.	<i>strănută</i>	< <i>sternutare</i> >	<i>estornudar</i>
566.	<i>strecura</i>	< ( <i>*transcolare, extracolare</i> ) / <i>colare</i> >	<i>colar</i>
567.	<i>strica</i>	< <i>extricare</i> >	<i>estregar</i>
568.	<i>strîmb</i>	< <i>strambus</i> >	<i>zambo</i>
569.	<i>strîmt</i>	< <i>*strinctus</i> / <i>strictus</i> >	<i>estrecho</i>
570.	<i>strînge</i>	< <i>stringere</i> >	<i>estreñir</i>
571.	<i>sturz</i>	< <i>turdus</i> >	<i>tordo</i>
572.	<i>subțire</i>	< <i>subtilis</i> >	<i>sutil</i>
573.	<i>sudoare</i>	< <i>sudor, -oris</i> >	<i>sudor</i>
574.	<i>suferi</i>	< <i>sufferre</i> >	<i>sufrir</i>
575.	<i>sufla</i>	< <i>sufflare</i> >	<i>soplar</i>
576.	<i>sughita</i>	< <i>suggluttiare</i> >	<i>sollozar</i>
577.	<i>sui</i>	< <i>subire</i> >	<i>subir</i>
578.	<i>sumete</i>	< <i>submittere</i> >	<i>someter</i>
579.	<i>sună</i>	< <i>sonare</i> >	<i>sonar</i>
580.	<i>supăra</i>	< <i>superare</i> >	<i>sobrar</i>
581.	<i>surd</i>	< <i>surdus</i> >	<i>sordo</i>
582.	<i>suspina</i>	< <i>suspirare</i> >	<i>suspirar</i>
583.	<i>șa</i>	< <i>sella</i> >	<i>silla</i>
584.	<i>șapte</i>	< <i>septem</i> >	<i>siete</i>
585.	<i>șarpe</i>	< <i>serpes</i> >	<i>sierpe</i>
586.	<i>șase</i>	< <i>sex</i> >	<i>seis</i>
587.	<i>ședea</i>	< <i>sedere</i> >	<i>ser</i>
588.	<i>șerb</i>	< <i>servus</i> >	<i>siervo</i>
589.	<i>șes</i>	< <i>sessus</i> >	<i>sieso</i>
590.	<i>și</i>	< <i>sic</i> >	<i>sí</i>
591.	<i>șterge</i>	< <i>extergere</i> >	<i>estarcir</i>
592.	<i>șuiera</i>	< <i>sibilare</i> >	<i>silbar</i>
593.	<i>tare</i>	< <i>talīs</i> >	<i>tal</i>
594.	<i>tată</i>	< <i>tata</i> >	<i>tata</i>
595.	<i>taur</i>	< <i>taurus</i> >	<i>toro</i>
596.	<i>taclune</i>	< <i>titio</i> >	<i>tizón</i>
597.	<i>tăia</i>	< <i>taleare</i> >	<i>tajar</i>
598.	<i>tau</i>	< <i>tuus</i> >	<i>tuyo</i>

599.	<i>tăun</i>	< *tabonem / tabanus >	<i>tábano</i>
600.	<i>teară</i>	< tela >	<i>tela</i>
601.	<i>teme</i>	< *timere / timere >	<i>temer</i>
602.	<i>timp</i>	< tempus >	<i>tiempo</i>
603.	<i>tindă</i>	< tenda >	<i>tienda</i>
604.	<i>tinde</i>	< tendere >	<i>tender</i>
605.	<i>tînră</i>	< *tenerus / tener >	<i>tierno</i>
606.	<i>toamnă</i>	< autumnus >	<i>otoño</i>
607.	<i>toarce</i>	< *torquere / torquere >	<i>torcer</i>
608.	<i>toca</i>	< toccare >	<i>tocar</i>
609.	<i>tot</i>	< totus >	<i>todo</i>
610.	<i>trei</i>	< tres >	<i>tres</i>
611.	<i>treiera</i>	< tribulare >	<i>trillar</i>
612.	<i>tremura</i>	< tremulare >	<i>temblar</i>
613.	<i>trist</i>	< tristus / tristis >	<i>triste</i>
614.	<i>trunchi</i>	< trunculus >	<i>troncho</i>
615.	<i>tu</i>	< tu >	<i>tú</i>
616.	<i>tufă</i>	< tūfa / tūfus >	<i>tufo</i>
617.	<i>tuna</i>	< tonare >	<i>tronar</i>
618.	<i>turbure</i>	< *turbulus / turbidus >	<i>turbio</i>
619.	<i>turna</i>	< tornare >	<i>tornar</i>
620.	<i>turtă</i>	< turta o torta >	<i>torta</i>
621.	<i>tuse</i>	< tussis >	<i>tos</i>
622.	<i>țară</i>	< terra >	<i>tierra</i>
623.	<i>teastă</i>	< testa >	<i>tiesta</i>
624.	<i>țese</i>	< texere >	<i>tejer</i>
625.	<i>ține</i>	< tenere >	<i>tener</i>
626.	<i>țînțar</i>	< zinzala >	<i>cénzalo</i>
627.	<i>țîță</i>	< titia / *titta >	<i>teta</i>
628.	<i>uger</i>	< ūber >	<i>ubre</i>
629.	<i>uita</i>	< *oblitare >	<i>olvidar</i>
630.	<i>ulm</i>	< ulmus >	<i>olmo</i>
631.	<i>umăr</i>	< humerus >	<i>hombro</i>
632.	<i>umbla</i>	< ambulare >	<i>andar</i>
633.	<i>umbră</i>	< umbra >	<i>sombra</i>
634.	<i>umfla</i>	< inflare >	<i>hinchar</i>
635.	<i>umple</i>	< implere >	<i>henchir</i>
636.	<i>un</i>	< unus >	<i>un</i>
637.	<i>undă</i>	< unda >	<i>onda</i>
638.	<i>unde</i>	< unde >	<i>donde</i>
639.	<i>unghie</i>	< ungula >	<i>uña</i>
640.	<i>unt</i>	< unctum >	<i>unto</i>
641.	<i>untură</i>	< unctura >	<i>untura</i>
642.	<i>ureche</i>	< auricula >	<i>oreja</i>
643.	<i>urcior</i>	< hordeolus >	<i>orzuelo</i>

644.	<i>urcior</i>	< <i>urceolus</i> >	<i>orzuelo</i>
645.	<i>urla</i>	< <i>ululare</i> >	<i>auillar</i>
646.	<i>urs</i>	< <i>ursus</i> >	<i>oso</i>
647.	<i>urzi</i>	< <i>ordire</i> / <i>ordiri</i> >	<i>urdir</i>
648.	<i>urzică</i>	< <i>urdica</i> / <i>urtica</i> >	<i>ortiga</i>
649.	<i>usca</i>	< <i>exsucare</i> >	<i>enjugar</i>
650.	<i>va (mai)</i>	< <i>vadit</i> >	<i>va</i>
651.	<i>vacă</i>	< <i>vacca</i> >	<i>vaca</i>
652.	<i>vad</i>	< <i>vadum</i> >	<i>vado</i>
653.	<i>vale</i>	< <i>vallis</i> >	<i>valle</i>
654.	<i>vargă</i>	< <i>virga</i> >	<i>verga</i>
655.	<i>varză</i>	< <i>viridia</i> >	<i>berza</i>
656.	<i>vas</i>	< <i>vasum</i> >	<i>vaso</i>
657.	<i>văduv</i>	< <i>viduus</i> >	<i>viudo</i>
658.	<i>vechi</i>	< <i>veclus</i> ( < <i>vetulus</i> ) >	<i>viejo</i>
659.	<i>vecin</i>	< <i>vicīnus</i> >	<i>vecino</i>
660.	<i>vecinătate</i>	< <i>vicinitas</i> >	<i>vecindad</i>
661.	<i>vedea</i>	< <i>videre</i> >	<i>ver</i>
662.	<i>veghea</i>	< <i>vigilare</i> >	<i>velar</i>
663.	<i>veni</i>	< <i>venire</i> >	<i>venir</i>
664.	<i>venin</i>	< <i>venenum</i> >	<i>veneno</i>
665.	<i>verde</i>	< <i>vir(i) dis</i> >	<i>verde</i>
666.	<i>vie</i>	< <i>vinea</i> >	<i>viña</i>
667.	<i>vier</i>	< <i>verres</i> / deriv. de <i>verres</i> >	<i>verraco</i>
668.	<i>viespe</i>	< <i>vespa</i> >	<i>avispa</i>
669.	<i>vin</i>	< <i>vinum</i> >	<i>vino</i>
670.	<i>vinde</i>	< <i>vendere</i> >	<i>vender</i>
671.	<i>vindeca</i>	< <i>vindicare</i> >	<i>vengar</i>
672.	<i>vineri</i>	< ( <i>dies</i> ) <i>Veneris</i> >	<i>viernes</i>
673.	<i>vintre</i>	< <i>venter</i> >	<i>vientre</i>
674.	<i>vipera</i>	< <i>vipera</i> >	<i>víbora</i>
675.	<i>vis</i>	< <i>visum</i> / <i>visus</i> >	<i>viso</i>
676.	<i>viță</i>	< <i>vita</i> >	<i>vida</i>
677.	<i>viu</i>	< <i>vivus</i> >	<i>vivo</i>
678.	<i>vînă</i>	< <i>vena</i> >	<i>vena</i>
679.	<i>vînt</i>	< <i>ventus</i> >	<i>viento</i>
680.	<i>vostru</i>	< <i>voster</i> >	<i>vuestro</i>
681.	<i>vulpe</i>	< <i>vulpes</i> / <i>vulpicula</i> >	<i>vulpeja</i>
682.	<i>vultur</i>	< <i>vultur</i> >	<i>buitre</i>
683.	<i>zadă</i>	< <i>daeda</i> / <i>teda</i> >	<i>tea</i>
684.	<i>zăcea</i>	< <i>jacere</i> >	<i>yacer</i>
685.	<i>zău</i>	< <i>deus</i> >	<i>dios</i>
686.	<i>zbura</i>	< <i>*evolare</i> / <i>volare</i> >	<i>volar</i>
687.	<i>zece</i>	< <i>decem</i> >	<i>diez</i>
688.	<i>zestre</i>	< <i>dextrae</i> / <i>dextra</i> >	<i>diestra</i>

689. <i>zi</i>	< <i>dies</i> >	<i>día</i>
690. <i>zice</i>	< <i>dicere</i> >	<i>decir</i>

2.1.2.1. Respecto del inventario anterior —palabras españolas y rumanas que tienen el mismo étimo latino: 690— hay que destacar el número relativamente grande para la lengua rumana (de un total de 1.233 términos con etimología latina segura) y una cantidad mucho menor para el castellano (de un total de 2.331 vocablos con etimología latina segura). Este inventario representa el 56 % para el rumano y el 29 % para la lengua española, lo cual prueba la importancia cuantitativa del elemento latino común en la formación del vocabulario fundamental de ambas lenguas.

2.1.2.2. Un análisis más detallado de los 690 vocablos con étimos latinos comunes, desde la perspectiva del vocabulario fundamental del español,

del rumano y del de otras lenguas románicas (23), nos permite constatar que 592 vocablos pertenecen al vocabulario fundamental románico y que solamente 98 términos no pertenecen a ese vocabulario, lo que representa el 86 % y 14 % del total de étimos latinos comunes, respectivamente. Hemos categorizado binariamente los étimos latinos comunes al español y al rumano, teniendo como criterio el que el vocablo resultante pertenezca al vocabulario fundamental románico (VFR) o que carezca de tal prerrogativo (—VFR).

2.1.2.2.1. Ofrecemos a continuación la lista de étimos latinos comunes al español y al rumano y que no pertenecen a ningún vocabulario fundamental:

Rumano	Latín	Español
1. <i>acăța</i>	< <i>*accptiare / accptare</i> >	<i>acatar</i>
2. <i>acru</i>	< <i>acer</i> >	<i>agrio</i>
3. <i>altar</i>	< <i>altarium</i> >	<i>otero</i>
4. <i>apleca</i>	< <i>applicare</i> >	<i>allegar</i>
5. <i>arin</i>	< <i>*alnīnus / alnus</i> >	<i>alno</i>
6. <i>asemăna</i>	< <i>assimilare / assimilare</i> >	<i>asemejar</i>
7. <i>aține</i>	< <i>attinere</i> >	<i>atener</i>
8. <i>bucium</i>	< <i>bucinum / bucina</i> >	<i>bocina</i>
9. <i>buciuma</i>	< <i>bucinare</i> >	<i>bocinar, voznar</i>
10. <i>cearcăn</i>	< <i>circinus</i> >	<i>cercén, cercen</i>
11. <i>cerbice</i>	< <i>cervix</i> >	<i>cerviz</i>
12. <i>cercel</i>	< <i>circellus</i> >	<i>cercillo</i>
13. <i>chiag</i>	< <i>*clagum / coagulum</i> >	<i>cuajo</i>
14. <i>cină</i>	< <i>cena</i> >	<i>cena</i>
15. <i>cîrnaț</i>	< <i>carnaceus, carniceus, a</i> >	<i>carniza</i>
16. <i>coadă</i>	< <i>coda</i> >	<i>cola</i>
17. <i>corn</i>	< <i>cornus</i> >	<i>cornejo, cornizo</i>
18. <i>cornut</i>	< <i>cornutus</i> >	<i>cornudo</i>
19. <i>crăpătură</i>	< <i>crepatura</i> >	<i>quebradura</i>
20. <i>cumineca</i>	< <i>*communicare / comunicare</i> >	<i>comulgar</i>
21. <i>curechi</i>	< <i>*colic(u)lus / caulicula</i> >	<i>colleja</i>
22. <i>curte</i>	< <i>*curtis / cors</i> >	<i>corte</i>
23. <i>cuscru</i>	< <i>consocrus</i> >	<i>consuegro</i>
24. <i>dator</i>	< <i>debitorius / debitor</i> >	<i>deudor</i>

25. <i>descălța</i>	< <i>discalciare</i> >	<i>descalzar</i>
26. <i>despărți</i>	< <i>dispartire</i> >	<i>despartir</i>
27. <i>fag</i>	< <i>fagus</i> / (materia) <i>fagea</i> >	<i>haya</i>
28. <i>fagur</i>	< <i>favulus</i> / <i>favus</i> >	<i>havo</i>
29. <i>ferigă</i>	< <i>filix</i> / <i>filictum</i> >	<i>helecho</i>
30. <i>fiară</i>	< <i>fera</i> >	<i>fiera</i>
31. <i>fierbinte</i>	< <i>fervens</i> >	<i>hirviente</i>
32. <i>frasin</i>	< <i>fraxinus</i> >	<i>fresno</i>
33. <i>fumega</i>	< <i>fumigare</i> >	<i>humear</i>
34. <i>funingine</i>	< <i>fuligo</i> / <i>fulligo</i> >	<i>hollín</i>
35. <i>furcă</i>	< <i>forca</i> >	<i>horca</i>
36. <i>găinaș</i>	< <i>gallinaceus</i> >	<i>gallinazo</i>
37. <i>gingie</i>	< <i>gingiva</i> >	<i>encía</i>
38. <i>grație</i>	< <i>cratis</i> >	<i>grada</i>
39. <i>grec</i>	< <i>graecus</i> >	<i>griego</i>
40. <i>iederă</i>	< <i>hedera</i> >	<i>hiedra</i>
41. <i>îndupleca</i>	< <i>*induplicare</i> / <i>duplicare</i> >	<i>doblegar</i>
42. <i>îngust</i>	< <i>angustus</i> >	<i>angosto</i>
43. <i>jneapăn</i>	< <i>juniperus</i> / <i>iniperus</i> >	<i>enebro</i>
44. <i>joi</i>	< (dies) <i>Jovis</i> >	<i>jueves</i>
45. <i>laur</i>	< <i>laurus</i> / ( <i>laurus</i> ), <i>*lurus</i> >	<i>loro</i>
46. <i>lătra</i>	< <i>latrare</i> >	<i>ladrar</i>
47. <i>lături</i>	< <i>*lavatura</i> >	<i>lavadura</i>
48. <i>legumă</i>	< <i>legumen</i> >	<i>legumbre</i>
49. <i>leșie</i>	< <i>lixiva</i> >	<i>lejía</i>
50. <i>limbric</i>	< <i>limbricus</i> / <i>lumbrix</i> >	<i>lombriz</i>
51. <i>lindină</i>	< <i>lens</i> >	<i>liendre</i>
52. <i>luci</i>	< <i>lucire</i> >	<i>lucir</i>
53. <i>luni</i>	< (dies) <i>Lunis</i> >	<i>lunes</i>
54. <i>marți</i>	< (dies) <i>Martis</i> >	<i>martes</i>
55. <i>mănunchi</i>	< <i>manuculus</i> >	<i>manoyo</i>
56. <i>măsea</i>	< <i>maxilla</i> >	<i>mejilla</i>
57. <i>mătură</i>	< <i>metula</i> / <i>metulum</i> >	<i>médano</i>
58. <i>mesteca</i>	< <i>masticare</i> >	<i>mascar</i>
59. <i>miercuri</i>	< (dies) <i>Mercuri</i> >	<i>miércoles</i>
60. <i>mortăciune</i>	< <i>morticina</i> / <i>morticinus</i> >	<i>mortecino</i>
61. <i>mură</i>	< <i>mora</i> >	<i>mora</i>
62. <i>mușchi</i>	< <i>musculus</i> >	<i>muslo</i>
63. <i>negură</i>	< <i>nebula</i> >	<i>niebla</i>
64. <i>noră</i>	< <i>norus</i> / <i>nora</i> >	<i>nuera</i>
65. <i>noutate</i>	< <i>novitas</i> >	<i>novedad</i>
66. <i>nuia</i>	< <i>novella</i> >	<i>novilla</i>
67. <i>ospăta</i>	< <i>hospitare</i> / <i>hospitari</i> >	<i>hospedar</i>
68. <i>oua</i>	< <i>*ovare</i> >	<i>ovar</i>
69. <i>paște</i>	< <i>pascere</i> >	<i>pacer</i>

70. <i>pădure</i>	< ac. <i>padulem</i> / <i>palude</i> >	<i>paul</i>
71. <i>pătlagină</i>	< <i>plantago</i> >	<i>llantén</i>
72. <i>plai</i>	< * <i>plagijs</i> / <i>plagia</i> >	<i>playa</i>
73. <i>porcar</i>	< <i>porcarius</i> >	<i>porquero</i>
74. <i>potîrniche</i>	< * <i>coturnicula</i> / <i>coturnix</i> >	<i>codorniz</i>
75. <i>rapune</i>	< <i>reponere</i> >	<i>reponer</i>
76. <i>rašină</i>	< <i>resina</i> >	<i>resina</i>
77. <i>rugină</i>	< * <i>aerugina</i> / <i>aurigo</i> >	<i>orín</i>
78. <i>scamă</i>	< <i>squama</i> >	<i>escama</i>
79. <i>scălda</i>	< <i>excaldare</i> >	<i>escaldar</i>
80. <i>secure</i>	< <i>securis</i> >	<i>segur</i>
81. <i>seu</i>	< <i>sebum</i> >	<i>sebo</i>
82. <i>soc</i>	< <i>sabucus</i> >	<i>saúco</i>
83. <i>staul</i>	< <i>stablum</i> >	<i>establo</i>
84. <i>strănută</i>	< <i>sternutare</i> >	<i>estornudar</i>
85. <i>strecura</i>	< (* <i>transcolare</i> , <i>extracolare</i> ) <i>colare</i> >	<i>colar</i>
86. <i>sughița</i>	< <i>suggluttiare</i> >	<i>sollozar</i>
87. <i>tăun</i>	< * <i>tabonem</i> / <i>tabanus</i> >	<i>tábano</i>
88. <i>trunchi</i>	< <i>trunculus</i> >	<i>troncho</i>
89. <i>turbare</i>	< * <i>turbulus</i> / <i>turbidus</i> >	<i>turbio</i>
90. <i>uger</i>	< <i>uber</i> >	<i>ubre</i>
91. <i>untură</i>	< <i>unctura</i> >	<i>untura</i>
92. <i>urcior</i>	< <i>hordeolus</i> >	<i>orzuelo</i>
93. <i>vecin</i>	< <i>vicinus</i> >	<i>vecino</i>
94. <i>vecinatate</i>	< <i>vicinitas</i> >	<i>vecindad</i>
95. <i>vier</i>	< <i>verres</i> / deriv. de <i>verres</i> >	<i>verraco</i>
96. <i>vineri</i>	< ( <i>dies</i> ) <i>Veneris</i> >	<i>viernes</i>
97. <i>zadă</i>	< <i>daeda</i> / <i>teda</i> >	<i>tea</i>
98. <i>zestre</i>	< <i>dextrae</i> / <i>dextra</i> >	<i>diestra</i>

De estos vocablos, solamente 19 son panrománicos: acer, cena, coda, cornus, cohors, fraxinus, gingiva, hederá, juniperus, laurus, lens, lucire, masticare, paludem, plantago, serbum, sabricus, vicinus, verres.

Este hecho demuestra que esa categoría de vocablos no es significativa desde el punto de vista del VFR y, por lo tanto, tiene un status débil dentro del vocabulario románico en general. A la vez ese inventario permite identificar negativamente al español y al rumano respecto del VFR: 98 vocablos de étimos latinos comunes, de los cuales 19 son panrománicos, tienen poca vitalidad en la constitución del léxico románico.

2.1.2.2.2. La otra gran categoría la constituyen los étimos latinos comunes que pertenecen al VFR (592 vocablos), cuya lista no proporcionamos, puesto que se obtiene al eliminar del inventario 2.1.2. la lista inmediatamente anterior. En lo referente a esta categoría establecemos tres subcategorizaciones:

**1. Palabras con étimos latinos comunes, seleccionadas en el vocabulario fundamental del rumano y del español.**

En esta categoría de palabras es posible establecer una subclasificación, teniendo en cuenta el he-

cho de que esos vocablos sean *panrománicos* a nivel de VFR, o de que estén ausentes del VF de alguna lengua, excepción hecha del español y del ru-

mano. Nos referiremos a las palabras presentes en el vocabulario fundamental de *todas* las lenguas románicas. El inventario consta de 135 vocablos:

Rumano	Latín	Español
1. <i>a</i>	< <i>ad</i> >	<i>a</i>
2. <i>ac</i>	< <i>acus</i> / <i>acucula</i> >	<i>aguja</i>
3. <i>aer</i>	< <i>aer</i> >	<i>aire</i>
4. <i>ajuta</i>	< <i>adjutare</i> >	<i>ayudar</i>
5. <i>alt</i>	< <i>alter</i> >	<i>otro</i>
6. <i>an</i>	< <i>annus</i> >	<i>año</i>
7. <i>apă</i>	< <i>aqua</i> >	<i>agua</i>
8. <i>arbore</i>	< <i>arbor</i> >	<i>árbol</i>
9. <i>arc</i>	< <i>arcus</i> >	<i>arco</i>
10. <i>avea</i>	< <i>habere</i> >	<i>haber</i>
11. <i>barbă</i>	< <i>barba</i> >	<i>barba</i>
12. <i>bate</i>	< <i>battuere</i> >	<i>batir</i>
13. <i>bine</i>	< <i>bene</i> >	<i>bien</i>
14. <i>bun</i>	< <i>bonus</i> >	<i>bueno</i>
15. <i>cap</i>	< <i>caput</i> >	<i>cabo</i>
16. <i>capră</i>	< <i>capra</i> >	<i>cabra</i>
17. <i>care</i>	< <i>qualis</i> >	<i>cual</i>
18. <i>carne</i>	< <i>caro</i> >	<i>carne</i>
19. <i>cămașă</i>	< <i>camisia</i> >	<i>camisa</i>
20. <i>către</i>	< <i>contra</i> >	<i>contra</i>
21. <i>cheie</i>	< <i>clavis</i> >	<i>llave</i>
22. <i>chiar</i>	< <i>clarus</i> >	<i>claro</i>
23. <i>cinci</i>	< <i>cinque</i> >	<i>cinco</i>
24. <i>cîmp</i>	< <i>campus</i> >	<i>campo</i>
25. <i>cînd</i>	< <i>quando</i> >	<i>cuando</i>
26. <i>cînta</i>	< <i>cantare</i> >	<i>cantar</i>
27. <i>cît</i>	< <i>quantus</i> >	<i>cuanto</i>
28. <i>coace</i>	< <i>cocere</i> >	<i>cocer</i>
29. <i>coardă</i>	< <i>chorda</i> >	<i>cuerda</i>
30. <i>coastă</i>	< <i>costa</i> >	<i>cuesta</i>
31. <i>corn</i>	< <i>cornu</i> >	<i>cuerno</i>
32. <i>crede</i>	< <i>credere</i> >	<i>creer</i>
33. <i>culege</i>	< <i>colligere</i> >	<i>coger</i>
34. <i>cunoaște</i>	< <i>*conoscere</i> >	<i>conocer</i>
35. <i>cur</i>	< <i>culus</i> >	<i>culo</i>
36. <i>curge</i>	< <i>currere</i> >	<i>correr</i>
37. <i>de</i>	< <i>de</i> >	<i>de</i>
38. <i>dinte</i>	< <i>dens</i> >	<i>diente</i>

39. <i>doi</i>	< <i>dui, duos</i> >	<i>dos</i>
40. <i>dormi</i>	< <i>dormire</i> >	<i>dormir</i>
41. <i>drept</i>	< <i>directus / derectus</i> >	<i>derecho</i>
42. <i>dulce</i>	< <i>dulcis</i> >	<i>dulce</i>
43. <i>el, ea</i>	< <i>*illus, a / ille, a</i> >	<i>él, ella</i>
44. <i>eu</i>	< <i>*eo</i> >	<i>yo</i>
45. <i>face</i>	< <i>facere</i> >	<i>hacer</i>
46. <i>față</i>	< <i>facia / facies</i> >	<i>haz, hacia</i>
47. <i>fier</i>	< <i>ferrum</i> >	<i>hierro</i>
48. <i>fir</i>	< <i>filum</i> >	<i>hilo, fiel</i>
49. <i>floare</i>	< <i>flos</i> >	<i>flor</i>
50. <i>foaie</i>	< <i>follia</i> >	<i>hoja</i>
51. <i>foarte</i>	< <i>fortis</i> >	<i>fuerte</i>
52. <i>foc</i>	< <i>focus</i> >	<i>fuego</i>
53. <i>frig</i>	< <i>frigus / frigidus</i> >	<i>frío</i>
54. <i>fugi</i>	< <i>fugere</i> >	<i>huir</i>
55. <i>fund</i>	< <i>fundus</i> >	<i>hondo</i>
56. <i>grâu</i>	< <i>granum</i> >	<i>grano</i>
57. <i>gros</i>	< <i>grossus</i> >	<i>grueso</i>
58. <i>iarbă</i>	< <i>herba</i> >	<i>hierba</i>
59. <i>iarnă</i>	< <i>hiberna / hibernus</i> >	<i>invierno</i>
60. <i>intra</i>	< <i>intrare</i> >	<i>entrar</i>
61. <i>împăca</i>	< <i>pacare</i> >	<i>pagar</i>
62. <i>în</i>	< <i>in</i> >	<i>en</i>
63. <i>înalt</i>	< <i>in altus / altus</i> >	<i>alto</i>
64. <i>încărca</i>	< <i>incarricare / carricare</i> >	<i>cargar</i>
65. <i>juca</i>	< <i>*jocare</i> >	<i>jugar</i>
66. <i>la</i>	< <i>illac</i> >	<i>allá</i>
67. <i>lapte</i>	< <i>lac</i> >	<i>leche</i>
68. <i>larg</i>	< <i>largus</i> >	<i>largo</i>
69. <i>limbă</i>	< <i>lingua</i> >	<i>lengua</i>
70. <i>lână</i>	< <i>lana</i> >	<i>lana</i>
71. <i>lua</i>	< <i>levare</i> >	<i>llevar</i>
72. <i>lună</i>	< <i>luna</i> >	<i>luna</i>
73. <i>mai</i>	< <i>magis</i> >	<i>más</i>
74. <i>mare</i>	< <i>mare</i> >	<i>mar</i>
75. <i>meu</i>	< <i>meus</i> >	<i>mío</i>
76. <i>mână</i>	< <i>manus</i> >	<i>mano</i>
77. <i>moale</i>	< <i>mollis</i> >	<i>muelle</i>
78. <i>muri</i>	< <i>moriri</i> >	<i>morir</i>
79. <i>muscă</i>	< <i>musca</i> >	<i>mosca</i>
80. <i>naște</i>	< <i>nascere / nasci</i> >	<i>nacer</i>
81. <i>nici</i>	< <i>neque / nec</i> >	<i>ni</i>
82. <i>nostru</i>	< <i>noster</i> >	<i>nuestro</i>
83. <i>ochi</i>	< <i>oculus</i> >	<i>ojo</i>

84. <i>om</i>	< <i>homo</i> >	<i>hombre</i>
85. <i>opt</i>	< <i>octo</i> >	<i>ocho</i>
86. <i>os</i>	< <i>ossum</i> >	<i>hueso</i>
87. <i>ou</i>	< <i>ovum</i> >	<i>huevo</i>
88. <i>paie</i>	< <i>palea</i> >	<i>paja</i>
89. <i>palma</i> <sup>ǎ</sup>	< <i>palma</i> >	<i>palma</i>
90. <i>pas</i>	< <i>passus</i> >	<i>paso</i>
91. <i>patru</i>	< <i>quattuor</i> >	<i>cuatro</i>
92. <i>păr</i>	< <i>pilus</i> >	<i>pelo</i>
93. <i>pește</i>	< <i>piscis</i> >	<i>pez</i>
94. <i>piatră</i> <sup>ǎ</sup>	< <i>petra</i> >	<i>piedra</i>
95. <i>piele</i>	< <i>pellis</i> >	<i>piel</i>
96. <i>pieptene</i>	< <i>pecten</i> >	<i>peine</i>
97. <i>pierde</i>	< <i>perdere</i> >	<i>perder</i>
98. <i>pîine</i>	< <i>panis</i> >	<i>pan</i>
99. <i>plin</i>	< <i>plenus</i> >	<i>lleno</i>
100. <i>rîde</i>	< <i>ridere</i> >	<i>reír</i>
101. <i>roată</i> <sup>ǎ</sup>	< <i>rota</i> >	<i>rueda</i>
102. <i>rotund</i>	< <i>rotundus</i> >	<i>redondo</i>
103. <i>rupe</i>	< <i>rumpere</i> >	<i>romper</i>
104. <i>sac</i>	< <i>saccus</i> >	<i>saco</i>
105. <i>sălta</i> <sup>ǎ</sup>	< <i>saltare</i> >	<i>saltar</i>
106. <i>săruta</i> <sup>ǎ</sup>	< <i>salutare</i> >	<i>saludar</i>
107. <i>său</i> <sup>ǎ</sup>	< <i>suus</i> >	<i>suyo</i>
108. <i>sec</i>	< <i>siccus</i> >	<i>seco</i>
109. <i>sînge</i>	< <i>sanguis</i> , <i>*sanguem</i> / <i>sanguis</i> >	<i>sangre</i>
110. <i>spata</i>	< <i>spatha</i> >	<i>espada</i>
111. <i>spate</i>	< <i>spathae</i> / <i>spatula</i> >	<i>espalda</i>
112. <i>spre</i>	< <i>super</i> >	<i>sobre</i> (prep. y sust.)
113. <i>sta</i>	< <i>stare</i> >	<i>estar</i>
114. <i>suna</i>	< <i>sonare</i> >	<i>sonar</i>
115. <i>surd</i>	< <i>surdus</i> >	<i>sordo</i>
116. <i>șapte</i>	< <i>septem</i> >	<i>siete</i>
117. <i>șase</i>	< <i>sex</i> >	<i>seis</i>
118. <i>tare</i>	< <i>talis</i> >	<i>tal</i>
119. <i>tăia</i>	< <i>taleare</i> >	<i>tajar</i>
120. <i>timp</i>	< <i>tempus</i> >	<i>tiempo</i>
121. <i>trei</i>	< <i>tres</i> >	<i>tres</i>
122. <i>tremura</i>	< <i>tremulare</i> >	<i>temblar</i>
123. <i>tu</i>	< <i>tu</i> >	<i>tú</i>
124. <i>turna</i>	< <i>tornare</i> >	<i>tornar</i>
125. <i>ține</i>	< <i>tenere</i> >	<i>tener</i>
126. <i>un</i>	< <i>unus</i> >	<i>un (o)</i>
127. <i>unghie</i>	< <i>ungula</i> >	<i>uña</i>

128. <i>ureche</i>	< <i>auricula</i> >	<i>oreja</i>
129. <i>vacă</i>	< <i>vacca</i> >	<i>vaca</i>
130. <i>vechi</i>	< <i>veclus</i> < ( <i>vetulus</i> ) >	<i>viejo</i>
131. <i>veni</i>	< <i>venire</i> >	<i>venir</i>
132. <i>vin</i>	< <i>vinum</i> >	<i>vino</i>
133. <i>viu</i>	< <i>vivus</i> >	<i>vivo</i>
134. <i>vînt</i>	< <i>ventus</i> >	<i>viento</i>
135. <i>zece</i>	< <i>decem</i> >	<i>diez</i>

Este hecho prueba que el elemento común ocupa una posición muy importante en el conjunto total del VFR. El elemento *panrománico* a nivel del VF representa un 19,5 % respecto del total de los étimos latinos comunes heredados por el español y el rumano.

Opinamos que en esta categoría de palabras, panrománicas a nivel del VFR, se debe centrar un análisis más profundo para encontrar la deriva evolutiva del léxico románico. El análisis debe comprender fundamentalmente el estudio etimológico del contenido, sobre la base de los cambios semánticos funcionales que hayan experimentado las palabras al pasar del latín a las lenguas romances. Deben detectarse las relaciones de contenido que tenían esos vocablos en latín —establecer con precisión los campos conceptuales sobre la base de los rasgos distintivos que los caracterizan— y, mostrar qué tipo de cambio semántico se ha producido, qué oposiciones se han heredado, qué oposiciones han desaparecido y qué oposiciones nuevas han surgido: “se desearía que se especificara, para cada caso, en qué oposiciones funcionaban en latín los étimos de las palabras románicas, qué oposiciones se han mantenido (con o sin sustitución de significantes (sic)), qué oposiciones se han suprimido y qué oposiciones nuevas se han creado a lo largo del desarrollo del latín al romance y en cada una de las lenguas en particular...” (24). Por ejemplo, afirmar simplemente que *vacca* > esp. *vaca* y rum. *vacă*, no es suficiente para un estudio etimológico exhaustivo. En latín, el vocablo *vacca* era el término marcado de la oposición *vacca* / *bos*, ya que este último era el nombre genérico y, por lo tanto, el término no marcado. En español y en rumano, al igual que en francés, italiano, portugués y catalán, la palabra *vaca* entra en un nuevo sistema de oposiciones, sobre la base del sexo: hembra (*vaca*, esp. *vacă*, rum.) / macho (*buey*, esp., *boi*, rum.). Este procedimiento deberá emplearse para cada una de las palabras panrománicas del VFR. Solo así, opinamos, podremos encontrar principios generales que

sistematicen la evolución de las estructuras léxicas del latín a las lenguas romances.

## II. Palabras seleccionadas en el vocabulario fundamental del español.

El número de vocablos de esta categoría suma 70. Nos interesa destacar tan solo aquellas palabras que pertenecen *exclusivamente* al vocabulario fundamental del español y, en consecuencia, constituyen el elemento latino común entre el español y el rumano que *individualizan* a la lengua española respecto de las otras lenguas románicas, al nivel del vocabulario fundamental. Nos referimos a:

- |                |   |                         |
|----------------|---|-------------------------|
| 1. alcanzar    | < | incaliare               |
| 2. hogar       | < | follicare / infollicare |
| 3. lechuga     | < | lactuca                 |
| 4. papa (papá) | < | pappa                   |

## III. Palabras seleccionadas en el vocabulario fundamental del rumano.

El inventario consta de 78 palabras; al igual que en el caso del español, constituyen objeto de interés solo las palabras que forman parte del léxico fundamental del rumano *exclusivamente*. Esta subcategoría es más numerosa (25) que la correspondiente a la lengua española (4):

- |          |   |           |
|----------|---|-----------|
| 1. aduce | < | adducere  |
| 2. aduna | < | adunare   |
| 3. afară | < | ad foras  |
| 4. afuma | < | affumare  |
| 5. alună | < | *abellona |
| 6. apăra | < | apparare  |
| 7. ca    | < | quam      |

8.	ger	<	gelu
9.	învăța	<	invitiare
10.	oaste	<	hostis
11.	papură	<	*papura
12.	picior	<	petiolus
13.	pedică	<	pedica
14.	rumega	<	rumigare
15.	scaun	<	scamnum
16.	scărmană	<	excarminare
17.	scînteie	<	scintilla
18.	singur	<	singulus
19.	sorbi	<	sorbere
20.	strica	<	extricare
21.	suspina	<	suspirare
22.	șes	<	sessus
23.	sterge	<	extergere
24.	tată	<	tata
25.	varză	<	viridia

Al mostrar este hecho, podemos concluir que los étimos latinos comunes al español y al rumano, seleccionados solamente en el vocabulario fundamental del último, individualizan en mayor medida al rumano, que lo que hacen los elementos correspondientes con el español. La proporción es 25:4, respectivamente. Podemos afirmar que, a nivel de vocabulario fundamental, el rumano está más individualizado que el español. Este hecho de estructura léxica es un reflejo de la historia externa de Iberia y de Dacia. La romanización de la primera fue más intensa, más duradera y esa provincia estuvo más integrada a la Romania. Este hecho le resta especificidad léxica a nivel de vocabulario fundamental, ya que los étimos los comparte, en ese nivel, con otras lenguas románicas vecinas. Dacia tuvo una romanización menos intensa y durante un tiempo más corto. Esto favoreció el surgimiento de una especificidad léxica mayor del ru-

mano respecto del español y las otras lenguas románicas, a nivel de vocabulario fundamental.

### 3. Conclusiones.

#### 3.1. El estudio precedente nos permite concluir que:

3.1.1. Los étimos latinos comunes heredados por el español y el rumano tienen gran vitalidad en la constitución del VFR.

3.1.2. Es posible individualizar léxicamente las lenguas románicas de acuerdo con el procedimiento que hemos empleado: del léxico panrománico al léxico específico a nivel del VFR. Hemos probado que la especificidad léxica, desde la perspectiva del VFR, es mayor en el rumano (25 términos) que en el español (4 vocablos). Este hecho es un reflejo de la historia externa de ambos idiomas. Igualmente creemos que este tipo de investigación constituye una nueva orientación en los estudios románicos.

3.1.3. El estudio etimológico tradicional, al tener en cuenta solo el significante o al estudiar el cambio de significado sin atender a la teoría de los campos semánticos y los rasgos distintivos, resulta parcial e incompleto. Para encontrar los principios generales de evolución del léxico latino —estructuras léxicas que se han heredado (no importa si hubo cambios en el significante, pudiéndose llegar al supletivismo o a préstamos), estructuras léxicas que han desaparecido o creaciones de nuevos campos conceptuales en terreno románico— la etimología tradicional debe complementarse con un estudio estructural diacrónico del léxico. Solo así se podrá encontrar la deriva de la evolución del léxico románico. De acuerdo con nuestro criterio, los principios que propone R. Lakoff en su artículo "Otra ojeada sobre la deriva" (25), serán aplicables al estudio del léxico, en su evolución del latín al romance, siempre y cuando se trabaje con el vocabulario fundamental.

### NOTAS

(1) Cf. Sánchez C., V.: "Stadiul actual al cercetării privind subiectul *Elementul lexical latin moștenit în spaniolă și română*", investigación presentada ante el Instituto de Lingüística, Universidad de Bucarest, 1982, p. 3-21.

(2) Coșeriu, E.: "Sistema, norma y habla" en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, 1978, p. 90.

(3) Vol. I-IV, Berna, 1954 (citado DCELC).

- (4) Ed. XIX, Madrid, 1970 (citado DRAE).
- (5) Vol. I-II, Madrid, 1966.
- (6) Madrid, 1954.
- (7) Ed. XV, Madrid, 1977.
- (8) Ed. VII, Madrid, 1968.
- (9) Heidelberg, 1905 (citado EW).
- (10) Bucarest, 1914 (citado CDDE).
- (11) Biblioteca Filológica, Universidad de la Laguna, 1958-1966 (citado CDER).
- (12) Publicación del Instituto de Lingüística de Bucarest, Bucarest, 1975 (citado DEX).
- (13) Bucarest, 1913-1949 (citado DAR).
- (14) Bucarest, 1931 (citado CADE).
- (15) Bucarest, 1961.
- (16) París-Bucarest, 1937 (separada de BL V, 1937) (citado Graur).
- (17) Publicación de la Academia de la República Socialista de Rumanía, Bucarest, 1969.
- (18) Cf. Coşeriu, E.: *Op. Cit.*, p. 90.
- (19) Cf. Sánchez C. Víctor: *Anexa tezei de doctorat Elementul lexical latin moştenit în spaniolă şi română*, Universitatea din Bucureşti, Institutul de lingvistică, Bucareşti, 1982. Passim.
- (20) Ver nota anterior.
- (21) Densuşianu, ILRI, p. 86 y I. A. Candrea, en "Concorbirii litarare" XXXIX, p. 1120.
- (22) Cf. mi estudio "Lexicología latina: un capítulo de historia de lingüística románica" por aparecer en Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica.
- (23) Cf. *Vocabularul fundamental al limbilor romanice*, por publicarse en el Departamento de Lenguas Románicas, Instituto de Lingüística de Bucarest.
- (24) Coşeriu, E.: *Principios de semántica estructural*, Madrid, 1977, p. 82.
- (25) R. Lakoff "Otra ojeada sobre la deriva" en *Cambio lingüístico y teoría generativa*, Robert P. Stockwell y Ronald R. S. Macaulay editores, Madrid, 1972.

## BIBLIOGRAFIA

- Academia Romana.: *Dicţionarul limbii române*, vol. I-III, Bucuresti, 1913-1949.
- Academia Republicii Socialiste România.: *Istoria limbii române*, vol. II, Bucuresti, 1969.
- Baldinger, K.: "La romanización", en *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, Madrid, 1971, p. 104-124.
- Bartoli, M.: *Introduzione alla neolingüistica*, Genova, 1925.
- Candrea, I.A., — Adamescu, Ch.: *Dicţionarul enciclopedic ilustrat*, Bucuresti, 1931.
- Candrea, I.A. — Densuşiano, O.: *Dicţionarul limbii române. Elementele latine*, Bucureşti, 1914.
- Corominas, J.: *Diccionario crítico y etimológico de la lengua castellana*, vol. I-IV, Berna, 1954-1957.
- Coşeriu, E.: "¿Arabismos o romanismos?", en *Estudios de lingüística románica*, Madrid, 1977, p. 40-69.
- \_\_\_\_\_.: "De semántica y etimología rumana", idem, p. 184-202.
- \_\_\_\_\_.: "El problema de la influencia griega sobre el latín vulgar", idem, p. 264-280.
- \_\_\_\_\_.: "Graeca romanica", idem, p. 152-170.
- \_\_\_\_\_.: *Principios de semántica estructural*, Madrid, 1977.
- \_\_\_\_\_.: "Sistema, norma y habla", en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, 1978, p. 11-113.
- \_\_\_\_\_.: "«Vas» en latín y en romance", en *Estudios de lingüística románica*, Madrid, 1977, p. 281-293.

- Densușianu, O.: *Istoria limbii române*, București, 1961.
- García de Diego, V.: *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, 1954.
- Graur, A.: "Corrections roumaines au REW", Paris-București, 1937 (Extras din BL V, 1937).
- Institutul de lingvistică din Buc.: *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, 1975.
- \_\_\_\_\_.: *Vucabularul fundamental al limbilor romanice actuale*, nepublicat.
- Iordan, I. — Manoliu, M.: *Introducere în lingvistică romanică*, București, 1965.
- Lado, R.: "Como se comparan dos sistemas de vocabulario", en *Lingüística contrastiva, lenguas y culturas*, versión española de I. Fernández, Madrid, 1973, p. 81-98.
- Lapesa, R.: *Historia de la lengua española*, ed. VII, Madrid, 1968.
- Menéndez Pidal, R.: *Manual de gramática histórica española*, ed. XV, Madrid, 1977.
- Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*, vol. I-II, Madrid, 1966.
- Puscariu, S.: *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, Heidelberg, 1905.
- Real Academia Española.: *Diccionario de la lengua española*, ed. XIX, Madrid, 1970.
- Sánchez C. Víctor.: *Elementul lexical latin moștenit în spaniolă și română*, investigație prezentată ante el Instituto de Lingüística, Universidad de Bucarest, 1982.
- \_\_\_\_\_.: *Lexicología latina: un capítulo de historia de lingüística románica*, estudio por aparecer en Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica.
- Tagliavini, C.: *Originele limbilor neolatine*, versiune română de Al. Niculescu, București, 1977.
- Von Wartburg, W.: *La fragmentación lingüística de la Rumania*, Madrid, 1952.